

Deželni zakonik in vladni list

krajsko vojvodino.

LV. Del. IV. Téčaj 1852.

Izdan in razposlan 4. Novembra 1852.

Pregled zapopada:

	Stran
Št. 340. Poštna pogodba med Avstrijo in panežko deržavo 30. Marca 1852	776

Landes-Gesetz- und Regierungs-Blatt

für das

Herzogthum Krain.

LV. Stück. IV. Jahrgang 1852.

Ausgegeben und versendet am 4. November 1852.

Inhalts- Uebersicht:

Nr. 340. Postvertrag zwischen Oesterreich und dem Kirchenstaate vom 30. März 1852	Seite 776
---	--------------

Poštna pogodba med Avstrijo in papeško državo 30. Marca 1852.

Podpisana v Rimu 30. Marca 1852. Priterdbi izmenjani ravno ondi 11. Junija 1852.

(Je v občn. derž. zakoniku in vladnim listu LII. délu, št. 169, izdanim in razposlanim v samo-némskim kakor tudi v slovensko-némskim jeziku 26. Avgusta 1852.)

Mi Franc Jožef Pervi, po božji milosti cesar Avstrijski; kralj Ogerski in Česki, kralj Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski, nadvojvoda Avstrijski, velki vojvoda Krakovski, vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajski in Bukovinski, velki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; vojvoda Gornje- in Dolnje-Sileški; grof Habsburški in Tirolski; Veliki vojvoda vojvodine Serbske i. t. d. i. t. d.

Damo na znanje in spričujemo vsacému in slednjemu, komur je zvediti mar, z le-tim:

Ker sta taisto podstavno pogodbo, ktero sta dne 5. Novembra leta 1850 Naš pooblastenec in pooblastenec Njega Cesarske in Kraljeve Visokosti, Nadvojvoda Avstrijskega, Velikega Vojvoda Toskanskega v Florenci sklenila zastran avstrijsko-italijanskega poštnega društva, in ktero smo Mi dne 30. ravno tistega mesca in leta poterdili, tudi Naš pooblastenec in pooblastenec Svetega očeta papeža, ki sta bila zato posebno imenovana, za tako spoznala in poterdila, kakor da bi jo bila ona dva sklenila, in ker se je zraven pristavila tudi posebna poštna pogodba dne 30. Marca t. l. sklenjena in podpisana v Rimu ki se tako glasi:

Ker sta pooblastjenca Avstrijski in Toskanski v Florenci dne 5. Novembra 1850 sklenila pogodbo zastran podlog avstrijsko-italijanskega poštnega društva, in ker ste papeška in avstrijska vlada za dobro spoznala, da naj se po tej pogodbi tudi v njunih državah ravna, sta se pooblastjenca teh dveh deržav, namreč:

Za Svetega očeta:

Njegova prevzvišenost gospod kardinal Jakob Antonelli, deržavni tajnik Svetega očeta i. t. d. in

Za Njegovo veličanstvo cesarja Avstrijskega:

gospod grof Mavrici Esterhazy, izredni poslanec in pooblastjeni minister Njegovega c. k. apostolskega veličanstva pri svetem prestolu i. t. d.

opravičena po svojih oblastih in navodih, prideržavši si priterdbi svojih suverenov, porazumela zastran sledeče posebne pogodbe:

Postvertrag zwischen Oesterreich und dem Kirchenstaate vom 30. März 1852.

Unterzeichnet zu Rom am 30. März 1852. In den Ratificationen ausgewechselt ebendasselbst am 11. Juni 1852.

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte LII. Stück, Nr. 169. Ausgegeben sowohl in der deutschen Allein-, als auch in der slovenisch-deutschen Ausgabe am 26. August 1852.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae; Comes Habsburgi et Tirolis; Magnus Wojwoda Wojwodinae Serbiae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ea, quae die 5. Novembris anni 1850 Nostrum inter et Caesareae et Regiae Celsitudinis Suae Archiducis Austriae, Magni Ducis Hetruriae, plenipotentiarios Florentiae inita, atque a Nobis die 30. ejusdem mensis et anni sancta est conventio fundamentalis, super austro-italica unione postali, etiam a plenipotentiariorum Suae Sanctitatis, et Nostro, ad id proprie delegatis, veluti ab eisdem pacta, agnita et accepta sit, addita insuper speciali conventionione postali, die 30. Martii a. c. inita et signata Romae tenoris sequentis:

Nachdem in Florenz unter 5. November 1850 zwischen den Bevollmächtigten von Oesterreich und Toscana ein Vertrag über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, und sich die päpstliche und die österreichische Regierung bestimmt gefunden haben, den vorerwähnten Vertrag auch in ihren beiderseitigen Staaten zur Anwendung zu bringen, sind die Bevollmächtigten derselben beiden Staaten, und zwar:

Für Seine Heiligkeit:

Seine Eminenz der Herr Cardinal Jacob Antonelli, Staatssecretär Seiner Heiligkeit etc., und

für Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich:

der Herr Graf Moriz Esterházy, ausserordentlicher Gesandte und bevollmächtigter Minister Seiner k. k. Apostolischen Majestät bei dem heiligen Stuhle etc. durch ihre Vollmachten und Instructionen berufen, unter Vorbehalt der Ratificationen ihrer Souveräne über nachfolgenden Specialvertrag übereingekommen:

Č l e n 1.

Pristop vlade Sv. očeta k avstrijansko-italianskemu poštnemu druŕstvu.

Ker ste dne 5. Novembra 1850 v Florenci vladi Njega Veličanstva Cesarja Avstrijskega in Njega c. k. Visokosti Nadvojvoda in Velikega Vojvoda Toskanskega pogodbo zastran podlog avstrijansko-italijanskega poštnega druŕstva sklenile, izreče vladarstvo Sv. očeta Papeŕa, da k temu druŕstvu pristopi, in da spozna gori omenjeno glavno pogodbo, ktere resnični prepis je ko dopolnivni del v A pridjan, toda izvzemši taiste prenarodbe in priderŕke, kteri so zapopadeni v nazoči posebni pogodbi. Vse odločbe glavne pogodbe dne 5. Novembra 1850 naj vsled njenega člena 1., toda izvzemši pred omenjene prenarodbe in priderŕke, veljajo tudi za taiste dopisovanja, ktere se razpošiljajo med papeŕsko derŕzavo in derŕzavami avstrijansko-italijanskega poštnega druŕstva, in za take dopisovanja, ki se razpošiljajo med papeŕsko derŕzavo in med zvonajnim svetom.

Zavkazi, ki se tičejo razpošiljanja dopisovanj znotraj papeŕske derŕzave so popolnoma priderŕžani njeni lastni upravi.

Č l e n 2.

Poštna zveze.

Poštna zveze, ki med papeŕsko in avstrijansko derŕzavo zdaj obstoje, nespremenjene ostanejo.

Č l e n 3.

Porazumljenje zastran stroškov za odpravljanje dopisovanj.

Obe pogajajoči vladarstvi vstanovite za vodilo, da ima vsako izmed nju dopisovanja odpravljati na svoje stroške na lastni zemlji in do perve postaje v sosedni derŕzavi.

Ker je zdaj vsakodajna poštna zveza med Mantovo in Florenco čez Bologno, na teden trikrat po kurirju in štirikrat po navadni štafeti, (namesti ene izmed poslednjih je zdaj avstrijanski vojaški tovorski voz), in ker je papeŕska poštna oskerbnija za zdaj pri tem le tako vdeleŕena, da se s temi voŕnjami njene dopisovanja odpravljajo, dohodkov od popotnikov in poslatev, ktere se s kurirji in tovrskimi vozovi vozijo, na nič ne dobiva, se sklene, da imate avstrijansko in toskansko vladarstvo stroške za vsakotedenske trikratne kurirske in štirikratne štafetne voŕnje, tudi kolikor jih pride na pot po papeŕski zemlji, za naprej in tako dolgo plačevati, dokler se ne bodo nove berze voŕnje, od kterih člen 40 nazoče pogodbe govori, začele. Dokler se pa te nove voŕnje ne začnejo, bo papeŕska vlada avstri-

A r t i k e l 1.

Beitritt der Regierung Seiner Heiligkeit zum österreichisch-italienischen Postvereine.

Nachdem unter 5. November 1850 in Florenz zwischen den Regierungen Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich einerseits, und Seiner k. k. Hoheit des Erzherzogs-Grossherzogs von Toscana andererseits ein Vertrag über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, erklärt die Regierung Seiner Heiligkeit, diesem Postvereine beizutreten, und den oberwähnten Hauptvertrag, von welchem unter A eine authentische Abschrift als integrirender Bestandtheil beigeschlossen ist, mit Ausnahme der Abänderungen und Vorbehalte anzunehmen, welche in dem gegenwärtigen Specialvertrage enthalten sind.

Alle Bestimmungen des Hauptvertrages vom 5. November 1850 haben in Gemässheit des Artikel 1 desselben, jedoch mit Ausnahme der vorerwähnten Abänderungen und Vorbehalte, sowohl auf die Correspondenzen, welche zwischen dem Kirchenstaate und den Staaten des österreichisch-italienischen Postvereines, als auch auf jene, welche zwischen dem Kirchenstaate und den auswärtigen Staaten versendet werden, Anwendung zu finden.

Die den inneren Correspondenzverkehr des Kirchenstaates betreffenden Anordnungen bleiben gänzlich dessen eigener Verwaltung anheimgestellt.

A r t i k e l 2.

Postverbindungen.

Die gegenwärtig bestehenden Postverbindungen zwischen dem Kirchenstaate und den österreichischen Staaten bleiben unverändert.

A r t i k e l 3.

Vereinbarung über die Kosten der Correspondenzbeförderung.

Die beiden vertragschliessenden Regierungen vereinbarten sich über den Grundsatz, dass jede von ihnen die Kosten für die Beförderung der Correspondenzen auf dem eigenen Gebiete bis zur ersten Poststation des angränzenden Vereinsstaates zu tragen habe.

Da gegenwärtig eine tägliche Postverbindung zwischen Mantua und Florenz auf dem Wege über Bologna mittelst des wochentlich dreimaligen Courier- und viermaligen ordinären Stafetten-Curses besteht (einer der letzteren wird gegenwärtig durch einen österreichischen Militär-Packwagen ersetzt), und da die päpstliche Postverwaltung hierbei dermalen nur durch die Beförderung ihrer eigenen Correspondenzen theilhaftig ist, und auch nicht an dem Ertragnisse der Reisenden und Sendungen, welche mittelst der Couriere und Packwagen befördert werden, Theil nimmt, so kommt man überein, dass die Kosten für den wochentlich dreimaligen Courier- und viermaligen Stafetten-Curs von der österreichischen und der toscanischen Regierung auch für die auf päpstlichem Ge-

janski v četertletnih oddelkih plačevala letni znesek tisuč štiri sto sedem in devetdeset skudov in sedem in osemdeset in pol bajokov (skud. 1497: 87 $\frac{1}{2}$), kot odškodnino, ki se je v vzajemnem dogovoru vstanovila za stroške prevaževanja rimskih dopisovanj.

Avstrijsko vladarstvo se zaveže, da bo toskanskemu dajalo del omenjenega zneska, ki temu gre.

Č l e n 4.

Odprave plačil, ki so v avstrijsko-papeški poštni pogodbi leta 1823 vstanovljene.

Po odločbah, ki so zapopadene v prejšnjih in v sledečih členih, nehajo tiste plačila, ktere ima po čl. VI. in VII. papeško-avstrijske poštne pogodbe 19. Avgusta 1823 papeška vlada avstrijski dajati za vzajemno izročevanje dopisovanj zunajnih dežel.

A. Rimsko-avstrijske dopisovanja.

Č l e n 5.

Tarifa za njih taksiranje.

Taiste davšine nehajo, ktere se zdaj poberajo za dopisovanja, ki se pišejo na Avstrijskem in pošiljajo v papeško državo, in nasproti za take, ktere se pišejo v papeški državi, in pošiljajo na Avstrijsko, in namesto njih nastopi vkupna tarifa, ktero glavna pogodba vstanovi, s sledečim omejenjem.

Č l e n 6.

Enojno pismo. — Teže.

Za težo enojnega pisma na Avstrijskem se vstanovi 1 dunajski lot, enak 17 $\frac{1}{2}$ gramom (čl. 10 glavne pogodbe), in v papeški državi 14 $\frac{5}{6}$ denarov (enakih 17 $\frac{1}{2}$ gramom), kteri se zavolj olajšanja na 15 denarov postavijo.

Č l e n 7.

Taksa.

Glede na poberanje takse v papeški državi se sklene, da naj se v členu 9. glavne pogodbe vstanovljeni stavki 3, 6 in 9 krajcarjev, kteri bi po tarifi enaki bili 2 $\frac{2}{5}$, 4 $\frac{4}{5}$ in 7 $\frac{2}{5}$ bajokom, primerni čislajo 2, 5 in 8 bajokom.

biere zu durchlaufenden Strecken fortan und in so lange zu tragen sind, bis nicht der neue Eilwagen-Curs, wovon der Artikel 40 des gegenwärtigen Vertrages handelt, zur Ausführung kommen wird. So lange aber dieser neue Curs nicht zur Ausführung kommt, wird die päpstliche Regierung an die österreichische in vierteljährigen Raten die Summe von jährlichen Eintausend vierhundert sieben und neunzig Scudi sieben und achtzig und einen halben Bajoco (Scudi 1497: $87\frac{1}{2}$) als die im gemeinsamen Einverständnisse festgesetzte Entschädigung für die Beförderungskosten der römischen Correspondenzen bezahlen.

Die österreichische Regierung verpflichtet sich, der toscanischen Regierung den ihr von erwähnter Summe zukommenden Antheil zu erfolgen.

A r t i k e l 4.

Aufhebung der in dem österreichisch-päpstlichen Postvertrage vom Jahre 1823 festgesetzten Zahlungen.

In Gemässheit der im vorhergehenden und in den nachfolgenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen werden die Zahlungen eingestellt, welche kraft der Artikel VI und VII des päpstlich-österreichischen Postvertrages vom 19. August 1823 die päpstliche Regierung an die österreichische für die wechselseitige Auslieferung der ausländischen Correspondenzen zu leisten hatte.

A. Römisch-österreichische Correspondenzen.

A r t i k e l 5.

Tarif für die Taxirung derselben.

Die Gebühren, welche man gegenwärtig für die aus Oesterreich herrührenden und nach dem Kirchenstaate bestimmten und umgekehrt aus dem Kirchenstaate herrührenden und nach Oesterreich bestimmten Correspondenzen einhebt, werden aufgehoben, und an ihre Stelle tritt der gemeinschaftliche im Hauptvertrage festgesetzte Tarif mit der nachfolgenden Modification.

A r t i k e l 6.

Einfacher Brief — Gewicht.

Das Gewicht des einfachen Briefes wird in Oesterreich mit 1 Wiener Loth, gleich $17\frac{1}{2}$ Gramme (Artikel 10 des Hauptvertrages) und im Kirchenstaate mit $14\frac{5}{6}$ Denari (gleich $17\frac{1}{2}$ Grammen) festgesetzt, welche der Bequemlichkeit wegen auf 15 Denari abgerundet werden.

A r t i k e l 7.

Taxe.

Bezüglich der Einhebung der Taxen im Kirchenstaate kommt man überein, dass die im Artikel 9 des Hauptvertrages festgesetzten 3, 6 und 9 Kreuzer, welche nach dem Tarife $2\frac{2}{5}$, $4\frac{4}{5}$ und $7\frac{2}{5}$ Bajocchi entsprechen würden, gleichzuhalten seien: 2, 5 und 8 Bajocchi.

Č l e n 8.

Natisnjene reči in izgledki blaga.

Za natisnjene reči vsake baže, h katerim slišijo dnevniki, časopisi in periodični listi pod križnim zavitkom, bo jemala papežka država po bajoku za vsacih 15 denarov ali 17¹/₂ gramov ne glede na daljavo.

Za poskuske blaga in izgledke se jemlje enojna pisemska taksa za vsaka 2 lota ali 35 gramov (30 denarov) po členu 13 glavne pogodbe.

Če se pa omenjena poština ne plača tikrat, ko se natisnjene reči ali poskuski blaga ali izgledki na pošto dajo, se bo tem poslatvam navadna pisemska taksa naložila, in ž njimi se bo po doli sledečem 12. členu tako ravnalo, kakor s takimi pismi, za ktere ni bilo naprej plačano, ali katerim so bile pri frankiranju ne dostojne predplačilne znamke dane.

Č l e n 9.

Prejšno plačanje poštine po predplačilnih znamkah.

Plačevanje poštine, ktera se mora vsled člena 11. glavne pogodbe praviloma pred plačevati, se ima zgoditi po znamkah, ktere dokažejo, da je plačano, se navadno predplačilne znamke (marke) imenujejo, in ktere bodo pri poštnijah obeh držav na prodaj.

Te predplačilne znamke morajo imeti napis razne veljave po 1, 2, 3, 6 in 9 krajcarjev na Avstrijanskem in po 1 bajoku (za 1 kr.), 2 baj. (za 2 in za 3 kr.) in po 5 in 8 baj. (oziroma za 6 in 9 kr.) v papežki državi.

Č l e n 10.

Raba predplačilnih znamk.

Kdor pisma, natisnjene reči in izgledke blaga po pošti odpošilja, ima na strani nadpisa na zgornjem kraju eno predplačilno znamko ali jih toliko z omočenjem na herbtini strani pripravljenega lepila terdno pritisniti, kolikor jih je treba, da so z njih vkupno vrednostjo davšina opravi, ktero gre po teži, in pri pismih in izgledkih tudi po daljavi naprej plačati.

Priporočnino in davšino za nazajni prejemni list (retour-recepise, člen 14 glavne pogodbe) je treba vsako opraviti s predplačilno znamko po 5 baj. ali 6 kr.

Znamko za priporočnino ima oddajnik na strani pečata pisma prilepiti, znamko za nazajni prejemni list pa prilepi taisti poštni urednik, ki pismo prevzame, na nazajni prejemni list. Te dve priporočnini (z nazajnim prejemnim listom ali brez nje-ga) ostanete uredni, pri katerem je bila reč na pošto dana.

A r t i k e l 8.

Drucksachen und Waarenmuster.

Für Drucksachen jeder Art, worunter Journale, Zeitungen und periodische Blätter unter Kreuzband begriffen sind, wird der Kirchenstaat 1 Bajocco für je 15 Denari oder $17\frac{1}{2}$ Gramme ohne Unterschied der Entfernung erheben.

Für Waarenproben oder Muster wird die einfache Brieffaxe für je 2 Loth oder je 35 Gramme (30 Denari) in Gemässheit des Artikel 13 des Hauptvertrages, eingehoben.

Wenn aber die erwähnte Portotaxe sowohl für die Drucksachen, als für die Waarenproben oder Muster nicht bei der Aufgabe entrichtet wird, so werden diese Sendungen der gewöhnlichen Brieffaxe unterworfen, und als unfrankirte oder als bei der Frankirung mit nicht genügender Frankomärke versehene Briefe nach dem unten folgenden Artikel 12 behandelt.

A r t i k e l 9.

Frankirung mit Frankomarken.

Die Bezahlung des Porto, welches zu Folge des Artikel 11 des Hauptvertrages im Grundsätze voraus entrichtet werden muss, wird mittelst Anwendung von Marken bewirkt, welche die Frankirung darthun, gewöhnlich Frankomarken genannt, und bei den beiderseitigen Postämtern verkauft werden.

Diese Frankomarken haben die Angabe des verschiedenen Werthes von 1, 2, 3, 6 und 9 kr. in Oesterreich zu tragen, und von 1 Bajocco (für 1 kr.), 2 Bojocchi (sowohl für 2 als für 3 kr.) und 5 und 8 Bajocchi (für beziehungsweise 6 und 9 kr.) im Kirchenstaate.

A r t i k e l 10.

Anwendung der Frankomarken.

Wer Briefe, Drucksachen und Waarenmuster durch die Post versendet, hat am oberen Rande der Adresse mittelst Benetzung des auf der Rückseite der Marke aufgetragenen Klebestoffes eine oder so viele Frankomarken haltbar zu befestigen, als nöthig sind, um zusammen den Betrag der nach dem Gewichte, und bei den Briefen und Waarenmustern auch nach der Entfernung entfallenden Frankogebühr zu bilden.

Die Recommandations- oder Versicherungs-Gebühr und jene für das Retour-Recepisse (Artikel 14 des Hauptvertrages) ist jede mittelst einer Frankomärke von 5 Bajocchi oder 6 kr. zu entrichten.

Die Marke für die Recommandation ist auf der Siegelseite des Briefes von dem Aufgeber, jene für das Retour-Recepisse auf dem Recepisse selbst von dem übernehmenden Postbeamten aufzukleben.

Diese beiden Recommandations-Gebühren (mit oder ohne Retour-Recepisse) verbleiben den Aemtern der Aufgabe.

Č l e n 11.

Kako na pošto dati.

Omenjene poslatve pisemske pošte se imajo vložiti v skrinjce za liste, ki so pri poštnih uredih za to odločene.

Taiste pak, ktere kočee kdo priporočene proti nazajnemu prejemnemu listu, ali brez tega odpraviti, se morajo poštnemu uredniku izročiti.

Č l e n 12.

Dodatna taksa.

Pisma, za ktere je bilo pred plačano, ali ktere so imele ne dostojne znamke, se sicer tudi odpravljajo, toda zraven poštne ali zraven zneska, ki od poštne ali zraven zneska, ki od poštne manjka, se od nadpisanca jemlje še dodatna taksa 2 baj. (3 kr.) za vsacih 15 denarov (17½ gramov) po čleuu 12. glavne pogodbe.

Č l e n 13.

Prilepjenje tarife za pisemsko pošto, in kazala krajev.

Da zamorejo oddajniki pisemsko poštino prerajtati, bo vsak poštni ured ljudem na ogled pripravno nabil tarifo z dotičnimi odločbami vred, in kazalo taistih poštnih uredov kteri eden od družega niso dalje preč, kakor 10, in čez 10 toda ne dalje kot 20 nemških milj (ali 40 in oziroma 80 laških geografijskih milj) naravnost.

Pri glavnih poštnijah bodo ti natisnjeni listi ljudem na prodaj.

Č l e n 14.

Kdaj poštni uredniki znamke izjemno prilepijo.

V dvomljivih primerljajih imajo vdeleženci pravico poštne urednike pobarati, ktera taksa je prava, le-ti pak so v tacih primerljajih dolžni potrebne predplačilne znamke izročiti in prilepiti, in veljava se jim mora v gotovini plačati.

Č l e n 15.

Prehajajoče dopisovanja.

Obe stranki se bote deržale v členu 8 glavne pogodbe vstanovljenega vodila, da ima vsaka prevoznina za take dopisovanja, ki prehajajo znotraj okolije avstrijansko-italijanskega poštnega družtva, nehati, za kolikor bodo k tej pogodbi tudi ostale italijanshe deržave pristopile.

Tako dolgo, kakor ostale italijanske deržave k avstrijansko-italijanskemu poštnemu družtvu ne stopijo, je papežki vladi prepušeno, se ž njimi pogajati zastran njihovih dopisovanj, kterim ona prehod dopusti.

Artikel 11.**Art der Aufgabe.**

Die in Rede stehenden Briefpostsendungen sind in die bei den Postämtern dazu bestimmten Briefkästen einzulegen.

Jene hingegen, die recommandirt mit oder ohne Retour-Recepisse versendet werden wollen, sind den Postbeamten einzuhändigen.

Artikel 12.**Zutaxe.**

(Unfrankirte oder mit nicht zureichenden Marken versehene Briefe werden zwar dessenungeachtet befördert, ausser dem Porto oder jenem Betrage, welcher am Porto fehlt, wird der Adressat dafür aber eine Zutaxe von 2 Bajocchi (3 kr.) für je 15 Denari (17½ Gramme) in Gemässheit des Artikels 12 des Hauptvertrages zu bezahlen haben.

Artikel 13.**Affigirung des Briefposttarifes und des Ortsverzeichnisses.**

Um die Berechnung des Briefporto zu ermöglichen, werden die Postverwaltungen beider Staaten den Tarif mit den darauf bezüglichen Bestimmungen, und die Verzeichnisse jener Postämter, die von einander nicht weiter als 10, dann über 10 bis einschliesslich 20 deutsche geographische Meilen (oder 40 und beziehungsweise 80 italienische geographische Meilen) in gerader Linie entfernt sind, zur Einsicht des Publikums affigiren.

Bei den Hauptpostämtern werden diese gedruckten Blätter für das Publikum verkäuflich sein.

Artikel 14.

Fälle, in welchen das Aufkleben der Marken durch die Postbediensteten bewirkt werden kann.

In zweifelhaften Fällen steht den Aufgebern das Recht zu, die Postbeamten um die gebührende Taxe zu befragen, und diese haben in einem solchen Falle, wenn es nöthig ist, die erforderlichen Frankomarken, für welche ihnen der Werth im Baren zu bezahlen ist, auszufolgen und aufzukleben.

Artikel 15.**Transito - Correspondenzen.**

Der im Artikel 8 des Hauptvertrages aufgestellte Grundsatz der Aufhebung jeder Transitogebühr für die Correspondenzen, welche sich innerhalb des Gebietes des österreichisch-italienischen Portvereines bewegen, insoweit diesem Vereine auch die übrigen italienischen Staaten beitreten, wird wechselseitig festgehalten.

So lange die übrigen italienischen Staaten dem österreichisch-italienischen Postvereine nicht beigetreten sind, bleiben für deren Correspondenzen, welchen die päpstliche Regierung den Durchzug gewährt, dieser die Unterhandlungen mit denselben anheimgestellt.

Č l e n 16.

Takse za prevaževanje avstrijansko-italijanskih dopisovanj po parobrodih avstrijanskega Lloydja.

Avstrijansko-rimske dopisovanja, ki imajo na nadpisu besede zapisane: „po morji“ ali „z Lloydovim parobrodom,“ se bodo odpravljale po parobrodih avstrijanskega Lloydja, kateri se periodično vozijo med Terstom in Jakinom.

Z ozirom na porazumljenje med avstrijansko vlado in društvom avstrijanskega Lloydja se bodo sledeče davšine za prevaževanje poberalale:

§. 1. Za vsako enojno pismo teže $17\frac{1}{2}$ gramov (15 denarov ali 1 lota), ki pride iz Tersta in gre v Jakin in nasproti, 9 krajcarjev ali 8 bajokov, katerih dve tretini dobi avstrijanski Lloyd ko pomorsko poštnino, eno tretino pa poštnija, pri kateri se je pismo na pošto dalo, kot notrajno poštnino.

§. 2. Za vsako enojno pismo teže $17\frac{1}{2}$ gramov, ki pride iz kacega družega kraja avstrijanskega cesarstva, in v kak drug kraj papeške države gre, in nasproti, 15 krajcarjev ali 13 bajokov, katerih ste $\frac{2}{5}$ kot pomorska poštnina delež avstrijanskega Lloydja, ostali $\frac{3}{5}$ pa kot notrajna poštnina, gredo poštni, ki je pismo prevzela.

Ravno ti taksi so podveržene enojne pisma, ki se iz Tersta v kak kraj papeške države razun mesta Jakina, in nasproti tiste, ktere se iz Jakina v kak kraj avstrijanskega cesarstva razun mesta Teržaškega pošiljajo, za ktere mesti je odločba že v §. 1 tega člena.

§. 3. Za poskuske blaga in izgledke ravno tista taksa kakor v §§. 1 in 2, toda za vsacih 35 gramov, ali 30 denarov (2 lota).

§. 4. Za natisnjene reči pod križnim zavitkom za vsacih $17\frac{1}{2}$ gramov ali 15 denarov (1 lot) brez razločka 2 kr. ali 2 baj., katerih polovica pride društvu avstrijanskega Lloydja, polovica pa poštni, kateri se je bila stvar izročila.

§. 5. Za pisma, za ktere po predplačilnih znamkah ni bilo pred plačano, ali ktere so imele ne dostojne znamke, ima nadpisanec zraven poštnine v §§. 1 in 2 odločene, še dodatno takso 3 kr. ali 2 baj. za vsacih $17\frac{1}{2}$ gramov, soglasno s čl. 12 glavne pogodbe, plačati, in sicer v prid taiste poštnne oskerbnije, v okolii ktere so bile take pisma na pošto dane.

Tudi poskuskom blaga (izgledkom) in natisnjenim rečem, ako bi se v §§. 3 in 4 omenjene poštnine po rabljenju predplačilnih znamk pri oddaji na pošto ne bile

A r t i k e l 16.

Taxen für die Beförderung der österreichisch-römischen Correspondenzen durch die Dampfboote des österreichischen Lloyd.

Die österreichisch-römischen Correspondenzen, welche auf der Adresse die Worte „auf dem Seewege“ oder „mit dem Lloyd-Dampfer“ tragen, werden mittelst der Dampfschiffe des österreichischen Lloyd befördert, welche periodisch zwischen Triest und Ancona verkehren.

Die bezüglichen Beförderungsgebühren sind mit Rücksicht auf das zwischen der österreichischen Regierung und der Gesellschaft des österreichischen Lloyd getroffene Uebereinkommen folgende:

§. 1. Für jeden einfachen Brief im Gewichte von $17\frac{1}{2}$ Grammen (15 Denari oder 1 Loth), welcher aus der Stadt Triest herrührt und nach Ancona bestimmt ist, und umgekehrt, 9 Kreuzer oder 8 Bajocchi, wovon zwei Drittel dem österreichischen Lloyd als Seeporto und Ein Drittel dem Aufgabs-Postamte als internes Porto zukommen.

§. 2. Für jeden einfachen Brief im Gewichte von $17\frac{1}{2}$ Grammen, welcher aus irgend einem anderen Orte der österreichischen Monarchie herrührt, und nach irgend einem anderen Orte des Kirchenstaates bestimmt ist, und umgekehrt, 15 Kreuzer oder 13 Bajocchi, wovon $\frac{2}{5}$ als Seeporto den Antheil des österreichischen Lloyd bilden, während die übrigen $\frac{3}{5}$ als internes Porto dem Aufgabs-Postamte zukommen.

Derselben Taxe unterliegen auch die einfachen Briefe, welche von Triest nach irgend einem Orte des Kirchenstaates mit Ausnahme der Stadt Ancona, und umgekehrt jene, welche von Ancona nach irgend einem Orte der österreichischen Monarchie, die Stadt Triest ausgenommen, gesendet werden, für welche beiden Städte durch den §. 1 des gegenwärtigen Artikels vorgesehen ist.

§. 3. Für Waarenproben und Muster dieselbe Taxe wie in §§. 1 und 2, aber für je 35 Gramme, oder 30 Denari (2 Loth).

§. 4. Für Drucksachen unter Kreuzband für je $17\frac{1}{2}$ Gramme oder 15 Denari (1 Loth) ohne Unterschied 2 kr. oder 2 Bajocchi, wovon die eine Hälfte der Gesellschaft des österreichischen Lloyd zukommt, die andere dem Aufgabs-Postamte.

§. 5. Für Briefe, welche nicht mittelst Frankomarken frankirt oder mit nicht zureichenden Marken versehen sind, hat der Adressat ausser dem in §§. 1 und 2 angegebenen Porto eine Zutaxe von 3 kr. oder 2 Bajocchi für je $17\frac{1}{2}$ Gramme in Uebereinstimmung mit dem Artikel 12 des Hauptvertrages zu entrichten, und zwar zu Gunsten jener Postverwaltung, in deren Gebiet solche Briefe aufgegeben werden.

Die Waarenproben (Muster) und Drucksachen, wenn die in §§. 3 und 4 erwähnten Portotaxen nicht bei der Aufgabe mittelst Anwendung der Franko-

odrajtale, se nalože ravno tiste takse, ki so ustanovljene za take pisma, za ktere ni bilo pred plačano, ali ktere niso imele dostojnih znamk.

§. 6. Ako so v §§. 1, 2, 3 in 4 omenjene pomorske poštnine papeške pošt-nije dobile, jih morajo te avstrijski poštni dnarnici poverniti, ktera napravi, da se naprej oddajo avstrijskemu Lloydu.

B. dopisovanja med papeško državo in taistimi zvonajnimi derža-vami, za ktere je srednica avstrijska poštna oskerbnija (razun der-žav nemško - avstrijskega poštnega družtva, in tacih, ki unstran teh leže).

Č l e n 17.

Zvunajne deržave, v ktere se takse pisma, za ktere je naprej plačano, pošiljati morejo ali ne.

Dežele, v ktere in iz kterih papeška deržava, dopisovanja brez da bi preha-jale deržave nemško-avstrijskega poštnega družtva (od kterih pod črk. C. skoz Avstrijo pošiljati ali dobivati zamore po volji tega, ki jih na pošto da, ali tako, da se za njih pred plačuje, ali da so obložene s celo poštnino (čl. 22 glavne po-godbe), so sledeče:

Rosija, Poljsko, otoci Joniški, Gerško (za pisma, iz Geržkega v papeško der-žavo gredoče, mora do Tersta naprej plačano biti), Švajca, Sardinija, Francosko, Algerija, Velika Britanija, angleške posestva in kolonije v severni Ameriki, in sle-deče mesta v evropejski in asiatski Turčii, v Egiptu in v podunavskih knežijah, namreč: Bukurešt, Jasi, Botučani, Galač, Ibrajla, Seres, Saloniki, Carigrad, Smir-na, Aleksandrija egiptovska, Bajrut, Kanea, Cesme, Tenedos, Dardanele, Galipoli, Larnaka, Rodos, Samsun, Tulča, Varna in Trapezunt.

Temu nasproti se mora tiktat, kadar se pisma pošti izročē, naprej plačevati: za pisma, ki so namenjene v Hispanijo in Portugalsko do meje med Francoskim in Hispaniskim; pisma v Belgijo (ako gredo skoz Francosko) do francosko-belgij-ske meje; pisma v transatlanske dežele (razun angleških posestev in kolonij) do tamkejšnega mesta, na katerem na suho pridejo; za pisma, ki gredo v notranje kraje evropejske ali asiatske Turčije, Egipta in podunavskih knežij do kakega izmed gori imenovanih mest: Bukurešt, Jasi i. t. d. od kodar se po geografski legi naprej odpravljajo; za pisma v izhodno Indijo in Hongkong do Aleksandrije; slednič za pisma, ki so namenjene v Kino in v dežele, ktere unstran izhodne Indije leže, do tamkejšnih mest, kjer se na suho stopa.

Iz gori omenjenih dežel prihajajočim pismom, za ktere se še naprej plačevati

marken entrichtet worden wären, werden gleichfalls mit denselben Taxen belegt, welche für unfrankirte und für mit nicht zureichenden Marken versehene Briefe festgesetzt sind.

§. 6. Die in §§. 1, 2, 3 und 4 erwähnten Seeporntaxen sind, wenn sie von den päpstlichen Postämtern eingehoben werden, an die österreichische Postcasse zu vergüten, welche sodann deren weitere Abfuhr an den österreichischen Lloyd bewerkstelliget.

B. Correspondenz zwischen dem Kirchenstaate und jenen auswärtigen Staaten, für welche die österreichische Postverwaltung als Vermittler dient, (abgesehen von den deutsch-österreichischen Postvereins- und den darüber hinausgelegenen Staaten.)

Artikel 17.

Auswärtige Staaten, nach welchen die Briefe frankirt versendet werden können oder nicht.

Die Länder, nach und aus welchen die Correspondenzen ohne die Staaten des deutsch-österreichischen Postvereines (wovon sub lit. C) zu berühren, auf dem Wege durch Oesterreich, nach der Willkühr des Aufgebers entweder ganz frankirt oder mit dem ganzen Porto belastet, von dem Kirchenstaate versendet oder empfangen werden können (Artikel 22 des Hauptvertrages) sind folgende:

Russland, Polen, die jonischen Inseln, Griechenland (die Briefe aus Griechenland nach dem Kirchenstaate müssen bis Triest frankirt werden), die Schweiz, Sardinien, Frankreich, Algier, Grossbritannien, die englischen Besitzungen und Colonien in Nord-Amerika, und die folgenden Städte in der europäischen und asiatischen Türkei, in Egypten und in den Donaufürstenthümern, nämlich: Bukarest, Jassy, Botutschany, Galacz, Ibraila, Seres, Salonichi, Constantinopel, Smirna, Alexandrien in Egypten, Beirut, Canea, Cesme, Tenedos, die Dardanellen, Gallipoli, Larnacca, Rhodus, Samsun, Tulcza, Varna und Trapezunt.

Dagegen müssen bei der Aufgabe frankirt werden: die nach Spanien und Portugal bestimmten Briefe bis an die französisch-spanische Gränze; jene nach Belgien (insoferne sie durch Frankreich instradirt werden) bis an die französisch-belgische Gränze; jene nach den transatlantischen Ländern (die englischen Besitzungen und Colonien ausgenommen) bis zum dortigen Ausschiffungspuncte; jene nach den inneren Orten der europäischen und asiatischen Türkei, Egyptens und der Donaufürstenthümer bis zu einer der obgenannten Städte: Bukarest, Jassy etc., von wo aus je nach der geographischen Lage die Weiterbeförderung besorgt wird; die nach Ostindien und Hongkong bestimmten, bis nach Alexandrien; endlich jene nach China und nach über Ostindien hinausgelegenen Ländern bis zu dem dortigen Ausschiffungspuncte.

Die aus den oberwähnten Ländern einlangenden Briefe, für welche noch

mora, se vselej nalože dotične poštnine (čl. 21 nazoče pogodbe), ktere mora napisanec v papežki državi odrajtati.

Avstrijansko vladarstvo obljudi, da bo papežkemu vladarstvu vselej precu naznanilo, kadar se bo kaka pogodba ponovila, ktero je uno s kako tujo državo sklenilo, če se bo vsled te pogodbe kar koli spremenilo zastran zneska dotične zvonajne poštnine, rasti teže ali prisiljenja k naprejplačevanju, kjer še obstoji.

Č l e n 18.

Teža enojnega pisma.

Dokler ne bodo popolnoma enake odločbe z dotičnimi tujimi državami sklenjene, se ravna teža enojnega pisma, kakor glede na vkupno avstrijansko-rimsko poštnino (čl. 23 glayne pogodbe), tako tudi glede na tuje poštnine, po pogodbi, ki jo je Avstrijansko zastran tega s tujimi državami sklenilo, in se tako ustanovi:

Iz Joniških otokov, Malte, Egipta, izhodne Indije in Hongkonga v Kini, evropske in asiatiške Turčije, podunavskih knezij in Grecije, in v te dežele, na 17½ gramov ali 15 denarov (1 dunajski lot).

V Rosijo, Poljsko, v dežele unstran izhodne Indije in Kini, in od tam, na 13 gramov ali 11 denarov, (¾ lota).

Iz Švajce, Francoskega, Algerije, Velike Britanije, Hispanije in Portugala, Belgije, angleških posestev in kolonij v severni Ameriki, iz tranzatlantiških dežel, in tje, na 8½ gramov, ali 7½ denarov (½ lota).

Č l e n 19.

Vkupna poštnina — tuja poštnina.

Z dopisovanji med papežko državo in državami in deželami, ki so v prejšnjih členih 17 in 18 imenovane, se ravna po odseku III. (čl. 21, 22, 23 in 24) glavne pogodbe.

Tedaj se omenjenim dopisovanjem naloži samo:

1. Vkupna avstrijansko-rimska poštnina 8 baj. (9 kr.) za vožnjo po avstrijanski in papežki zemlji, in

2. tuja poštnina (po poštnih pogodbah, ki jih je Avstrija s tujimi državami sklenila), kolikor je pride za vožnja od mesta, kjer poslatve iz Avstrijanskega v un stopijo do zvonajnega kraja, v kterega so namenjene, ali od zvonajnega kraja, kjer so bile na pošto dane, do vstopa v avstrijansko državo.

der Frankaturzwang besteht, werden stets mit den bezüglichen Portogebühren belegt (Artikel 21 der gegenwärtigen Convention), welche von dem Adressaten im Kirchenstaate zu entrichten sind.

Die österreichische Regierung verbindet sich sogleich der päpstlichen Regierung Kenntniss zu geben, wenn die Erneuerung eines von ihr mit den einzelnen fremden Staaten abgeschlossenen Vertrages Staat findet, und zwar sobald hierdurch was immer für eine Aenderung in dem Betrage des bezüglichen auswärtigen Porto, in der betreffenden Gewichtssteigerung, oder dem Frankirungszwange, wo er noch besteht, eintritt.

A r t i k e l 18.

Gewicht des einfachen Briefes.

So lange nicht vollkommen gleichförmige Bestimmungen mit den bezüglichen fremden Staaten vereinbar sind, richtet sich das Gewicht des einfachen Briefes, sowohl in Hinsicht auf das gemeinschaftliche österreichisch-römische Porto (Artikel 23 des Hauptvertrages), als in Hinsicht auf die fremdländischen Portogebühren, nach dem hierüber zwischen Oesterreich und den auswärtigen Staaten getroffenen Uebereinkommen, und wird folgendermassen festgesetzt:

Nach und aus den jonischen Inseln, Malta, Egypten, Ostindien und Hongkong in China, der europäischen und asiatischen Türkei, den Donaufürstenthümern und Griechenland auf $17\frac{1}{2}$ Gramme oder 15 Denari (1 Wiener Loth).

Nach und aus Russland, Polen, den über Ostindien hinausgelegenen Ländern und China auf 13 Gramme oder 11 Denari ($\frac{3}{4}$ Loth).

Nach und aus der Schweiz, Frankreich, Algier, Grossbritannien, Spanien und Portugal, Belgien, den englischen Besitzungen und Colonien in Nord-Amerika, und den anderen transatlantischen Ländern auf $8\frac{1}{2}$ Gramme, oder $7\frac{1}{2}$ Denari ($\frac{1}{2}$ Loth).

A r t i k e l 19.

Gemeinschaftliches Porto — fremdländisches Porto.

Die Correspondenzen zwischen dem Kirchenstaate und den in den vorhergehenden Artikeln 17 und 18 genannten Staaten und Ländern werden in Gemässheit des Abschnittes III (Artikel 21, 22, 23 und 24 des Hauptvertrages) behandelt.

Hiernach werden die fraglichen Correspondenzen nur belastet:

1. Mit dem gemeinschaftlichen österreichisch-römischen Porto von 8 Bajocchi (9 kr.) für die Beförderung auf dem österreichischen und päpstlichen Gebiete, und

2. mit dem entfallenden fremden Porto (nach Massgabe der zwischen Oesterreich und den auswärtigen Staaten abgeschlossenen Postverträge) für die Beförderung vom Austrittspuncte aus Oesterreich bis zum Bestimmungsorte im

Č l e n 20.

Prejemanje vkupne poštnine — povračanje tuje poštnine.

Vkupno avstrijsko rimsko poštnino za dopisovanja, ki so bile papežkim poštnijam izročene, dobiva papežka oskerbnija pošt, za dopisovanja pa, ki so bile v državah unstran Avstrije na pošto dane, avstrijska oskerbnija. (Čl. 24 glavne pogodbe).

Tujo poštnino za dopisovanja, ki so bile v papežki državi za omenjene tuje države in kraje na pošto dane, in za ktere je bilo naprej plačano, potem za dopisovanja, ki se iz teh dežel v papežko državo pošiljajo, da od njih ni nič predplačano, bo papežka poštna oskerbnija avstrijski povračevala, in ta jo mora na dalje dotičnim poštnim oskerbnijam tujih držav plačati.

Č l e n 21.

Cela poštnina za enojno pismo.

Cela poštnina gori omenjenih dopisovanj se za enojno pismo tako zrajta:

Auslande, oder vom Aufgabsorte im Auslande bis zum Eintritte in die österreichischen Staaten.

Artikel 20.

Bezug des gemeinschaftlichen Porto — Vergütung des fremdländischen Porto.

Das gemeinschaftliche österreichisch-römische Porto kommt für die bei den päpstlichen Postämtern aufgegebenen Correspondenzen der päpstlichen Postverwaltung, und für die in den über Oesterreich hinausliegenden Staaten aufgegebenen Correspondenzen der österreichischen Verwaltung zu Guten. (Artikel 24 des Hauptvertrages.)

Das fremde Porto für die im Kirchenstaate nach den erwähnten auswärtigen Staaten und Orten frankirt aufgegebenen, und aus letzteren unfrankirt nach dem Kirchenstaate gesendeten Correspondenzen, wird von der päpstlichen Postverwaltung der österreichischen vergütet, welche letztere die weitere Zahlung an die bezüglichen Postverwaltungen der fremden Staaten zu leisten hat.

Artikel 21.

Gesamtportotaxe für einen einfachen Brief.

Die Gesamtportotaxe der obengedachten Correspondenz ergibt sich für den einfachen Brief mit Folgendem:

	Teža enojnega pisma		Vkupna avstr. rimska poštnina	Tuja poštnina	Vkupej	
	v lotih	v gramih			krajcarjev	kr.
1. V Joniške otoke, Malto in Aleksandrijo v Egiptu in od tam	1	17 1/2	9	Pomorska poštnina 9	18	15
2. Na Gerško	1	17 1/2	9	pomorska in gerška poštnina 9 6	24	20
3. Iz Gerškega	1	17 1/2	9	—	9	8
4. Iz mest: Bajrut, Larnaka, Rodos, Cesme, Smirna, Tenedos, Mitiline, Saloniki, Dardanele, Gallipoli, Carigrad, Samsun, Trebizonda, Varna, Tulča, Galač in Ibrail, in tje, po parobrodih avstrij. Lloyd	1	17 1/2	9	pomorska poštnina 12	21	17
5. Iz mest: Seres, Saloniki, Tulča, Varna in Carigrad, in tje na poti čez Dunaj in Beligrad	1	17 1/2	9	tuja poštnina 12	21	17
6. Iz mest: Samsun, Trebizonda, Galipoli, Dardanele, Mitilene, Tenedos, Smirna, Cesme, Rodos, Larnaka in Bajrut, in tje na poti čez Dunaj in Beligrad	1	17 1/2	9	tuja poštnina 18	27	22
7. V mestu Ibrajla in Galač in od tam čez Dunaj in Beligrad	1	17 1/2	9	tuja poštnina 9	18	15
8. V mesta Bukurešt, Jasi in Serajevo in iz njih, čez Dunaj	1	17 1/2	9	tuja poštnina 6	15	12
9. V Botučane in od tam čez Dunaj	1	17 1/2	9	3	12	10
10. V dežele, in iz dežel v izhodni Indii, ki so v oblasti in pod varstvom Velike Britanije, v Hongkong v Kini, in od tam čez Aleksandrijo	1	17 1/2	9	pomorska poštnina 9	18	15
<p>Opazka 1. Za večjo težo od 1 do 2 lotov (od 17 1/2 do 35 gramov) se gori pod 1—10 znamenane poštnine podvoje, od 2 do 3 lotov (35 do 52 1/2 gramov) se trikrat toliko vzame i. t. d.</p> <p>Za natisnjene reči pod križnim zavitkom se pri oddaji na pošto, ne glede na daljavo, plačuje po 1 kr. (1 baj.) za vsacih 17 1/2 gramov kot vkupna poštnina, in ravno toliko</p>						

	Gewicht des ein- fachen Briefes		Gemeinschaftliches öster. röm. Porto	Fremdes Porto		Zusammen	
	in Loth	in Gramm.		Kreuzer	kr.	Bajoc.	
1. Nach und aus den jonischen Inseln, Malta und Alexandrien in Egypten	1	17 $\frac{1}{2}$	9	Seeporto 9	18	15	
2. Nach Griechenland	1	17 $\frac{1}{2}$	9	Seeporto und griechisches Porto 9 6	24	20	
3. Aus Griechenland	1	17 $\frac{1}{2}$	9	—	9	8	
4. Aus und nach Beirut, Larnacca, Rhodus, Cesme, Smirna, Tenedos, Mitilene, Salonichi, den Dardanellen, Gallipoli, Constantinopel, Samsun, Trapezunt, Varna, Tulcza, Galacz und Ibraila, mit den Dampfbooten des österreichischen Lloyd	1	17 $\frac{1}{2}$	9	Seeporto 12	21	17	
5. Nach und aus Seres, Salonichi, Tulcza, Varna und Constantinopel auf dem Wege über Wien und Belgrad	1	17 $\frac{1}{2}$	9	Fremdes Porto 12	21	17	
6. Nach und aus Samsun, Trapezunt, Gallipoli, den Dardanellen, Mitilene, Tenedos, Smirna, Cesme, Rhodus, Larnacca und Beirut auf dem Wege über Wien und Belgrad	1	17 $\frac{1}{2}$	9	Fremdes Porto 18	27	22	
7. Nach und aus Ibraila und Galacz auf dem Wege über Wien und Belgrad	1	17 $\frac{1}{2}$	9	Fremdes Porto 9	18	15	
8. Nach und aus Bukarest, Jassy und Serajevo auf dem Wege über Wien	1	17 $\frac{1}{2}$	9	Fremdes Porto 6	15	12	
9. Nach und aus Botutschany auf dem Wege über Wien	1	17 $\frac{1}{2}$	9	3	12	10	
10. Nach und aus den unter der Herrschaft und dem Schutze Grossbritanniens stehenden Ländern in Ostindien, sowie nach und aus Hongkong in China auf dem Wege über Alexandrien	1	17 $\frac{1}{2}$	9	Seeporto 9	18	15	

Anmerkung 1. Für das Mehrgewicht von 1 bis 2 Loth (von 17 $\frac{1}{2}$ Grammen bis 35 Gramme) werden die oben sub 1 — 10 verzeichneten Portogebühren verdoppelt, von 2 bis 3 Loth (35 bis 52 $\frac{1}{2}$ Gramme) verdreifacht u. s. w.

Für Drucksachen unter Kreuzband wird bei der Aufgabe ohne Unterschied der Entfernung 1 kr. (1 Baj.) für je 17 $\frac{1}{2}$ Gramme als gemeinschaftliches Porto und eben so

	Teža enojnega pisma		Vkupna avstr. rimska poštnina	Tuja poštnina	Vkupej	
	v lotih	v gramih			krajcarjev	kr.
<p>kot pomorska in oziroma tuja poštnina, za časopise pa, ki so namenjene v ishodno Indijo, zraven še po 2 baj. (3 kr.) za vsako polo.</p> <p>Za poskuške blaga in izgledke se pri oddaji na pošto jemlje enojna pisemska poštnina za vsacih 35 gramov (2 lota).</p>						
11. V Kino (razun Hongkonga)	$\frac{3}{4}$	13	9	Lloydova poštnina 9 Angleška poštnina 30	48	39
12. V dežele, ki so unstran izhodne Indije . . .	$\frac{3}{4}$	13	9	Lloydova poštnina 9 Angleška poštnina 40	58	48
13. Iz Kine, in iz dežel, ki so unstran izhodne Indije	$\frac{3}{4}$	13	9	Lloydova poštnina 9	18	15
<p>Opazka 2. Znižanja poštnine, ki so v opazki 1 omenjene, glede na pot med papežko državo in Aleksandrijo veljajo tudi za natisnjene reči in poslatve poskuškov blaga v dožele pod 11, 12 in 13 omenjene, in iz njih; glede na daljno pot iz Aleksandrije v Kino pa, in v dežele unstran izhodne Indije se s poslatvami izgledkov tako ravna, kakor z navadnimi pismami, in za časopise je naprej plačevati davšino 10 baj. (12 kr.) od pole.</p>						
14. V Rosijo in Poljsko in od tam	$\frac{3}{4}$	13	9	Rusijska poštnina 10	19	16
<p>Opazka 3. Za natisnjene reči in izgledke se pri oddaji na pošto jemlje tretjina tarifnega stavka, toda nikdar manj, kakor kar znese poštnina za enojno pismo.</p>						
15. V Švajco in iz nje	$\frac{1}{2}$	$8\frac{1}{2}$	9	Švajc. poštnina 6	15	12
<p>Opazka 4. Za natisnjene reči in izgledke blaga se pri oddaji na pošto jemlje četertin tarifnega stavka, toda nikdar manj, kakor kar znese poštnina za enojno pismo.</p>						

	Gewicht des einfachen Briefes		Gemeinschaftliches österr. röm. Porto	Fremdes Porto		Zusammen	
	in Loth	in Gramm.		Kreuzer	kr.	Bajoc.	
<p>viel als Seeporto und beziehungsweise fremdes Porto entrichtet; und für die nach Ostindien bestimmten Zeitungen noch überdiess 2 Baj. (3 kr.) für jeden Bogen. Für Waarenproben und Muster wird bei der Aufgabe das einfache Briefporto für je 35 Gramme (2 Loth) eingehoben.</p>							
11. Nach China (mit Ausnahme von Hongkong)	$\frac{3}{4}$	13	9	Lloyd-Porto 9 Englisches Porto 30	48	39	
12. Nach über Ostindien hinausliegenden Ländern	$\frac{3}{4}$	13	9	Lloyd-Porto 9 Englisches Porto 40	58	48	
13. Aus China und aus den über Ostindien hinausgelegenen Ländern	$\frac{3}{4}$	13	9	Lloyd-Porto 9	18	15	
<p>Anmerkung 2. Die in der Anmerkung 1 erwähnten Porto-Ermässigungen gelten bezüglich der Strecke zwischen dem Kirchenstaate und Alexandrien auch für die Drucksachen- und Waarenmuster sendungen nach und aus den sub 11, 12 und 13 genannten Ländern; bezüglich der weiteren Strecke von Alexandrien nach China und den über Ostindien hinausliegenden Ländern aber werden die Muster sendungen wie gewöhnliche Briefe behandelt, und für Zeitungen ist eine Gebühr von 10 Baj. (12 kr.) für jeden Bogen im Vorhinein zu entrichten.</p>							
14. Nach und aus Russland und Polen	$\frac{3}{4}$	13	9	Russisches Porto 10	19	16	
<p>Anmerkung 3. Für Drucksachen und Muster wird bei der Aufgabe der dritte Theil des Tarifsatzes eingehoben, jedoch niemals weniger als das Porto für einen einfachen Brief beträgt.</p>							
15. Nach und aus der Schweiz	$\frac{1}{2}$	$8\frac{1}{2}$	9	Schweizerisches Porto 6	15	12	
<p>Anmerkung 4. Für Drucksachen und Waarenmuster wird bei der Aufgabe der vierte Theil des Tarifsatzes eingehoben, doch niemals weniger als das Porto für einen einfachen Brief beträgt.</p>							

	Teža onojnega pisma		Vkupna avstr. rimska poštnina	Tuja poštnina	Vkupej	
	v letih	v gramih			krajcarjev	kr.
16. V Sardinske države in iz njih	1/4	8 1/2	9	Sardin. poštnina	I. 12	10
Opazka 5. Za natisnjene reči in izgledke blaga se pri oddaji na pošto jemlje tretjina notrajne poštnine, toda nikolj manj od poštnine za enojno pismo.				I. okrog	3	12
				II. „	6	15
				III. „	7	16
17. V Francosko, Algerijo, Hispanijo in Portugal, in od tam	1/2	8 1/2	9	Švaj. (ali sard.) in franc. poštn.	16	25 21
18. V Belgijo in iz nje čez Francosko	1/2	8 1/2	9	Švaje. (ali sard.) in franc. poštn.	20	29 24
				Švaje. franc. in angl. poštnina	22	31 26
19. V Veliko Britanijo in iz nje	1/2	8 1/2	9	Švaje. (sardin.) franc. in pomorsk. poštnina	47	56 46
20. Iz tranzatlantskih posestev in kolonij Velike Britanije in tje, namreč: Jamajka, Kanada, Novi Bravušvajg, Nova Skocija, otok princ Eduardovi in Novi fundland	1/2	8 1/2	9	Švaje. (sardin.) franc. in pomorsk. poštnina	43	52 43
				Švaje. (sardin.) franc. in pomorsk. poštnina	43	52 43
21. Iz tranzatlantskih dežel razun v 20 omenjenih angleških posestev in kolonij, in tje	1/2	8 1/2	9	Švaje. (sardin.) franc. in pomorsk. poštnina	43	52 43
Opazka 6. Za natisnjene reči, ki so namenjene v dežele pod 17 in 21 imenovane, je treba do francoske meje po posebni tarifi naprej plačevati.						
<p>Za poslatve izgledkov, ki gredo na Francosko in v Algerijo, se jemlje tretjina tarifne davšine, toda nikolj manj od poštnine za enojno pismo. Nasproti se s poskuski blaga, ki so namenjeni v Veliko Britanijo in v tranzatlantske dežele, ravna kakor s pismi.</p>						
<p>Rast vsih omenjenih taks pri poslatvah večje teže je v posebnih tarifah zaznamvana.</p>						

	Gewicht des einfachen Briefes		Gemeinschaftliches österr. röm. Porto	Fremdes Porto	Zusammen	
	in Loth	in Gramm.			Kreuzer	kr.
16. Nach und aus den sardinischen Staaten . . .	1/2	8 1/2	9	Sardinisches Porto	I. 12	10
<i>Anmerkung 5. Für Drucksachen und Waarenmuster wird bei der Aufgabe der dritte Theil des internen Porto erhoben, aber niemals weniger als das Porto für einen einfachen Brief beträgt.</i>				I. Rayon 3	II. 15	12
				II. „ 6	III. 16	13
				III. „ 7		
				Schweizerisches (oder sardin.) und französisches Porto		
17. Nach und aus Frankreich, Algier, Spanien und Portugal	1/2	8 1/2	9	16	25	21
				Schweizerisches (oder sardin.) und französisches Porto		
18. Nach und aus Belgien auf dem Wege durch Frankreich	1/2	8 1/2	9	20	29	24
				Schweizerisches, französisches und englisches Porto		
19. Nach und aus Grossbritannien	1/2	8 1/2	9	22	31	26
				Schweizerisches (sardinisches), französisches und Seepporto		
20. Nach und aus den transatlantischen Besitzungen und Colonien Grossbritanniens, nämlich: Jamaica, Canada, Neu-Braunschweig, Neu-Schottland, Prinz Eduards Insel und Newfoundland	1/2	8 1/2	9	47	56	46
				Schweizerisches (sardinisches), französisches und Seepporto		
21. Nach und aus den transatlantischen Ländern mit Ausnahme der sub 20 benannten englischen Besitzungen und Colonien	1/2	8 1/2	9	43	52	43
<i>Anmerkung 6. Die nach den sub 17 und 21 benannten Ländern bestimmten Drucksachen müssen bis an die französische Gränze nach Massgabe eines besonderen Tarifes frankirt werden. Für nach Frankreich und Algier bestimmte Mustersendungen wird der dritte Theil der Tarifsgebühr eingehoben, jedoch nie weniger als das Porto für einen einfachen Brief beträgt. Dagegen werden die nach Grossbritannien und den transatlantischen Ländern bestimmten Waarenproben wie Briefe behandelt. Die Progression aller obigen Taxen bei Sendungen von grösserem Gewichte ist in besonderen Tarifen verzeichnet.</i>						

Č l e n 22.**Naprej plačevanje davšin.**

Davšine se v papežki državi tudi po znamkah naprej plačevati morejo.

Dopisovanja, ki nimajo dostojnih znamk, se sicer odpravljajo, toda nadpisanec ima dotično celo poštnino plačati tikrat, če gredo dopisovanja v tako deželo, za katero se sme naprej plačevati. Ako se pa v kako deželo še naprej plačevati mora, (čl. 17), se pošti izročene dopisovanja, ki dostojnih znamk nimajo, naprej ne odpravljajo.

Č l e n 23.**Priporočnina.**

Za priporočnino in za nazajni prejemni list (retour-recepisse) je za vsako plačevati po 5 baj. (6 kr.) v gotovini, pri oddaji na pošto. Za priporočene pisma, ki gredo na ali čez Francosko se pri oddaji na pošto verh tega še dvojnata davšine francoske poštnine jemlje, ktera je vstanovljena z 20 baj. (24 kr.) za vsako enojno pismo.

C. Rimsko-nemške dopisovanja.**Č l e n 24.****Njih obseg.**

Za rimsko-nemške dopisovanja se taiste imajo, ki prehajajo med papežko državo in med taistimi državami nemške zveze, ktere so se že pridružile nemško-avstrijanskemu poštnemu družtvu. Tako se tudi tistim dopisovanjem pravi, ki se izmenjujejo med papežko državo in deželami, ki so unstran Nemčije, namreč: Švedsko, Norvegija, Danemarka, Šlezvig, Helgoland, Belgija in Nizozemeljsko.

Za te dopisovanja zagotovi Avstrija papežki državi v členu 25 glavne pogodbe vse taiste prednosti, ktere gredo po pogodbi nemško-avstrijanskega poštnega družtva avstrijanskim lastnim dopisovanjem.

Č l e n 25.

Nemške države, ki so že zdaj v poštnem družtvu.

Nemške države, ki so že zdaj pridružene nemško-avstrijanskemu poštnemu družtvu, so (zraven cesarstva avstrijanskega s celim njegovim obsegom) te: Kra-

Artikel 22.**Bezahlung der Frankogebühren.**

Die Bezahlung der Frankogebühren kann im Kirchenstaate auch mittelst Marken geschehen.

Die mit nicht zureichenden Marken versehenen Correspondenzen aber werden wohl befördert, allein das bezügliche ganze Porto dem Adressaten zur Last geschrieben, und das zwar in dem Falle, dass die Correspondenzen nach einem Lande gerichtet sind, für welches die Frankirung facultativ ist. Wo jedoch der Frankaturzwang noch besteht (Artikel 17), werden die mit unzureichenden Marken zur Post gegebenen Correspondenzen nicht befördert werden.

Artikel 23.**Recommandations-Gebühr.**

Die Recommendations- (Versicherungs-) Gebühr und jene für das Retour-Recepisse ist jede mit 5 Bajocchi (6 kr.) in Barem bei der Aufgabe zu entrichten. Für recommandirte Briefe nach und über Frankreich wird bei der Aufgabe noch überdiess die doppelte Gebühr des französischen Porto eingehoben, welche Gebühr auf 20 Bajocchi (24 kr.) für jeden einfachen Brief festgesetzt ist.

C. Römisch-deutsche Correspondenzen.**Artikel 24.****Umfang derselben.**

Unter den römisch-deutschen Correspondenzen werden jene verstanden, die zwischen dem Kirchenstaate und den dem deutsch-österreichischen Postvereine schon beigetretenen deutschen Bundesstaaten gewechselt werden. Man versteht unter dieser Bezeichnung auch jene Correspondenzen, die zwischen dem Kirchenstaate und den über Deutschland hinausliegenden Ländern, nämlich: Schweden, Norwegen, Dänemark, Schleswig, Helgoland, Belgien und den Niederlanden gewechselt werden.

Für die besagten Correspondenzen sichert Oesterreich im Artikel 25 des Hauptvertrages den päpstlichen Staaten alle jene Vortheile zu, welche kraft des deutsch-österreichischen Postvereinsvertrages seinen eigenen Correspondenzen zukommen.

Artikel 25.

Deutsche Staaten, welche derzeit den deutsch-österreichischen Postverein bilden.

Die dem deutsch-österreichischen Postvereine schon derzeit beigetretenen deutschen Staaten sind (nebst dem Kaiserthume Oesterreich in seinem ganzen

ljestva: Prusko; Bavarsko, Virtemberško, Saksonsko in Hanoveransko; volivna knežija Heseni; velike vojvodstva: Hessen, Baden, Meklenburg-Strelitz, Meklenburg-Šverin, Luksemburg in Oldenburg; vojvodstva Braunschweig, Holstein in Lauenburg, Anhalt-Köthen, Anhalt-Dessau, Anhalt-Bernburg, Sachsen-Altenburg; knežii: Waldek in Lichtenstein; veliko vojvodstvo Sachsen-Weimar-Eisenach; vojvodstva Nassau, Sachsen-Koburg-Gotha, Sachsen-Meiningen-Hilburghausen; knežije Reuss-Ebersdorf, Reuss-Greiz, Reuss-Lobenstein, Reuss-Schleitz, Lippe-Detmold, Lippe-Schaumburg-Bückeburg, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarz-Sondershausen; deželne grofija Hessen-Homburg, grofija Meisenheim, in slobodne mesta; Frankfurt p. M., Bremen, Hamburg in Lübek.

Č l e n 26.

Pristop ostalih nemških držav.

Pričakovati je, da bote ostali nemški deržavi, namreč knežii Hohenzollern-Hechingen in Hohenzollern-Sigmaringen k temu družtvu kmalo pristopile.

Ako bi do tiktat, ko se bo ta pogodba speljala, kaka izmed teh deržav k družtvu še pristopila ne bila, ostanejo dopisovanja v papeško deržavo in iz nje podveržene sedajnim poštninam; kadar kolj se bo pa kaka izmed teh deržav nemško-avstrijskemu poštnemu družtvu pridružila, bo Avstrija to precu papeškemu vladarstvu naznanila, in dogovorno se bo ustanovila doba in ostale odločbe, da se bo z dopisovanji iz novo pridružene deržave in v njo prehajajočimi, tako ravnalo, kakor z dopisovanji v prejšnjem členu omenjenih deržav.

Č l e n 27.

Rimska poštnina za rimsko-nemške dopisovanja.

Zastran rimsko-nemških dopisovanj se soglasno s členom 26. glavne pogodbe odloči, da ima papeška deržava tako pri izročitvi, kakor tudi pri oddaji na pošto posebno takso za svoj račun poberati, ktera se tako ustanovi:

- a) 5 baj. (6 krajc.) za vsako enojno pismo, ki vaga $17\frac{1}{2}$ gramov, ali 15 denarov, (1 lot);
- b) ravno ta taksa, ki je za enojno pismo ustanovljena, toda za 35 gramov, ali 30 denarov (2 lota) od izgledkov in poskuskov;
- c) 1 bajoka (1 krajcar) za vsacih $17\frac{1}{2}$ gramov ali 15 denarov (1 lot) od natisnjenih reči pod križnim zavitkom.

Glede naprej plačanih dopisovanj za papeško deržavo, in taistih pisem, ki so

Umfange, wovon der Abschnitt A des gegenwärtigen Vertrages handelt), die Königreiche Preussen, Baiern, Württemberg, Hannover, Sachsen; das Churfürstenthum Hessen; die Grossherzogthümer Hessen, Baden, Mecklenburg-Strelitz, Mecklenburg-Schwerin, Luxemburg und Oldenburg; die Herzogthümer Braunschweig, Holstein und Lauenburg, Anhalt-Köthen, Anhalt-Dessau, Anhalt-Bernburg und Sachsen-Altenburg; die Fürstenthümer Waldeck und Liechtenstein; das Grossherzogthum Sachsen-Weimar-Eisenach; die Herzogthümer Nassau, Sachsen-Coburg-Gotha, Sachsen-Meiningen-Hildburghausen; die Fürstenthümer Reuss-Ebersdorf, Reuss-Greiz, Reuss-Lobenstein, Reuss-Schleitz, Lippe-Detmold, Lippe-Schaumburg-Bückeburg, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen; die Landgrafschaft Hessen-Homburg, die Grafschaft Meissenheim, und die freien Städte Frankfurt a. M., Bremen, Hamburg und Lübeck.

A r t i k e l 26.

Beitritt der übrigen deutschen Staaten.

Der Beitritt zu diesem Vereine von Seiten der übrigen deutschen Staaten, nämlich: der Fürstenthümer Hohenzollern-Hechingen und Hohenzollern-Sigmaringen steht in nächster Aussicht.

Wenn zur Zeit, wo der gegenwärtige Vertrag zur Ausführung kommt, der eine oder der andere dieser Staaten dem Vereine nicht beigetreten wäre, so bleibt die bezügliche Correspondenz aus und nach dem Kirchenstaate den gegenwärtig bestehenden Portogebühren unterworfen; je nachdem aber einer dieser Staaten dem deutsch-österreichischen Postvereine beitrith, wird Oesterreich hiervon unverzüglich die päpstliche Regierung verständigen, und werden sogleich einverständlich der Zeitpunkt und die erforderlichen Bestimmungen festgesetzt werden, damit die Correspondenzen von und nach dem neu beigetretenen Staate, wie jene der im vorhergehenden Artikel benannten Staaten behandelt werden.

A r t i k e l 27.

Römisches Porto für römisch-deutsche Correspondenzen.

Für die römisch-deutschen, und zwar sowohl für ankommende, als abgeordnete Correspondenzen wird in Uebereinstimmung mit dem Artikel 26 des Hauptvertrages bestimmt, dass die päpstliche Verwaltung eine besondere Taxe für eigene Rechnung einzuheben hat, welche festgesetzt wird:

- a) mit 5 Bajocchi (6 Kreuzer) für jeden einfachen Brief im Gewichte von $17\frac{1}{2}$ Grammen, oder 15 Denari (1 Loth);
- b) mit dieser für den einfachen Brief festgesetzten Taxe, jedoch für je 35 Gramme oder 30 Denari (2 Loth) für Muster- und Waarenproben;
- c) mit 1 Bajocco (1 Kreuzer) für je $17\frac{1}{2}$ Gramme, oder 15 Denari (1 Loth) Drucksachen unter Kreuzband.

Diese Taxen (a, b, c) werden für die frankirt in dem Kirchenstaate ein-

se tam neplačane na pošto dale, bo avstrijska poštna oskerbnija imenovano takso papežki oskerbnii v prid rajtala.

Č l e n 28.

Celi znesek takse.

Cele takse za rimsko-nemške dopisovanja pride po členih 9, 10, 13 in 25 glavne pogodbe in po členu 27 nazoče pogodbe toliko:

a) za enojno pismo (17 $\frac{1}{2}$ gramov ali 15 denarov)	
rimsko poštnina	5 baj. (6 kr.)
nemško-avstrijska poštnina	8 „ (9 „)

Vsega 13 baj. (15 kr.)

b) za izgledke in poskuske blaga za vsacih 35 gramov ali 30 denarov, taksa enojnega pisma, kakor pri a);

c) za natisnjene reči pod križnim zavitkom za vsacih 17 $\frac{1}{2}$ gramov ali 15 denarov (1 lot)

rimsko poštnina	1 baj. (1 kr.)
nemško-avstrijska poštnina	1 „ (1 „)

Vsega 2 baj. (2 kr.)

Kakor glede na izgledke in poskuske blaga, tako tudi na natisnjene reči je treba vse to natanjko spolnovati, kar je za te plemeni poslatev po pisemski pošti po čl. 13 glavne pogodbe zgovorjeno.

Za dopisovanja med papežko državo in državami: Danemarka, Šlesvig, Helgoland, Švedsko, Norvegija, Belgija in Nizozemsko se jemljejo gori vstanovljene in tudi taiste takse, ki jih je treba za vožnjo od meje nemško-avstrijskega poštnega društva v imenovane dežele, in ktere se bodo razglasile po dogovorih, ki so v čl. 17 zapopadeni.

Č l e n 29.

Tarifa po rasti teže in takse za vsako pleme teh dopisovanj.

Tarifa navadnih ali priporočenih pisem in tudi poslatev pod križnim vavitkom in poskuskov blaga ravno tako raste, kakor tarifa za rimsko-avstrijske dopisovanja.

Č l e n 30.

Napotovanje rimsko-nemških dopisovanj.

Razun v čl. 28 omenjenih davšin se dopisovanjem nobene druge ne nalože; in da se nar gotovši vsaki drugi večji nalogi v okom pride, ktera bi se pripetiti znala, če bi nekaj tu omenjenih dopisovanj, da iz papežke države v države nemške poštno zveze in v une, ki so tam čez, ali nasproti pridejo, skozi Avstrijsko in še skozi kako okolijo, ki ni v nemško-avstrijskem društvu iti morale, se sklene,

langenden, und die unfrankirt von dort abesendeten Correspondenzen von der österreichischen Postverwaltung der päpstlichen zu Gute gerechnet werden.

A r t i k e l 28.

Gesammt-Taxe.

Die Gesammt-Taxe für die römisch-deutschen Correspondenzen ergibt sich nach den Artikeln 9, 10, 13 und 25 des Hauptvertrages und nach Artikel 27 des gegenwärtigen Vertrages mit Folgendem:

- a) für einen einfachen Brief (17½ Gr. oder 15 Denari)
- | | |
|--|----------------|
| römisches Porto | 5 Baj. (6 kr.) |
| deutsch-österreichisches Porto | 8 „ (9 „) |

Zusammen 13 Baj. (15 kr.)

- b) für Muster- und Waarensendungen für je 35 Gramme, oder je 30 Denari die Taxe eines einfachen Briefes, wie bei a);

- c) für Drucksachen unter Kreuzband für je 17½ Gramme, oder 15 Denari (1 Loth)

römisches Porto	1 Baj. (1 kr.)
deutsch-österreichisches Porto	1 „ (1 „)

Zusammen 2 Baj. (2 kr.)

Sowohl hinsichtlich der Muster- und Waarenproben, als auch der Drucksachen muss alles das genau beobachtet werden, was für diese zwei Gattungen von Briefpostsendungen durch den Artikel 13 des Hauptvertrages verabredet ist.

Die Correspondenz zwischen dem Kirchenstaate und den Staaten Dänemark, Schleswig, Helgoland, Schweden, Norwegen, Belgien und den Niederlanden, wird nicht nur den oben festgesetzten, sondern auch jenen Taxen unterzogen, welche die Beförderung von der Gränze des deutsch-österreichischen Postvereines nach den obgenannten Ländern fordert, und welche in Uebereinstimmung mit den im Artikel 17 getroffenen Verabredungen werden bekannt gegeben werden.

A r t i k e l 29.

Tarif der Gewichts- und Tax-Progression für jede Gattung dieser Correspondenzen.

Der Tarif sowohl der gewöhnlichen oder recommandirten Briefe, als auch der Kreuzbandsendungen und Waarenmuster steigt ebenso wie jener für die römisch-österreichische Correspondenz.

A r t i k e l 30.

Instradirung der römisch-deutschen Correspondenzen.

Ausser den im Artikel 28 erwähnten Gebühren wird den Correspondenten keine andere auferlegt, und um auf das Bestimmteste jede mögliche weitere Belastung zu vermeiden, welche entstehen könnte, falls Ein Theil der fraglichen Correspondenzen, um aus dem Kirchenstaate nach den deutschen Postvereins- und den darüber hinausliegenden Staaten oder umgekehrt zu gelangen, nebst

da bodo avstrijske poštnije take dopisovanja neposredno nemškim poštnijam zaznamovale in pošiljale, in nasproti.

Č l e n 31.

Naprej-plačevanje davšin.

Davšine se v papežki državi tudi po znamkah naprej plačevati morejo. Za dopisovanja, ki nimajo dostojnih znamk, se pa nadpisaneu dotične cela poština naloži.

D. Časopisi.

Č l e n 32.

Po členu V. glavne pogodbe, ki zapopada člene 30. noter do 40., in sosebne opravila s časopisi zadeva, se za zdaj med Avstrijo in papežko državo ravnalo ne bo, in s periodičnimi spisi vsake baže se bo tako delalo, kakor je sploh vstano-
novljeno za natisnjene reči pod križnim zavitkom (čl. 8 nazoče pogodbe).

E. Različne odločbe.

Č l e n 33.

Zaznamki dopisovanj.

Glede na celo izmenjevanje dopisovanj se bodo poštni uredi obeh strani posluževali zaznamkov dopisovanj (kart) tu priloženih podob (B in C), ki kažejo na tanjko, kako je treba vzajemno zarajtovati in pisma taksirati.

Č l e n 34.

Dnarna veljavina.

Dopisovanja, ki gredo iz Avstrijskega v papežko državo, se bodo taksirale v krajcarjih, katerih dvajset pride na avstrijsko liro; dopisovanja, ki gredo iz papežke države v Avstrijsko, pa v bajokih, katerih pride sto na skud.

Razločki, ki na dan pridejo zavolj tega, ker teža in veljavina v obeh državah niste popolnoma enaki, se ne rajtajo.

Č l e n 35.

Porajtovanje in plačanje.

Zneski, ki so zapopadeni kakor v papežkih, tako tudi v avstrijskih zaznamkih dopisovanj, se vsaki dan vpišejo v poseben dnevnik po tu priloženem izgledku D.

Avstrijski poštni uredi bodo konec vsacega mesca svoje dnevnikske skleпали, in jih računskemu oddelku kupčijskega ministerstva na Dunaju pošiljali; ti jih bo vsaki mesec papežkemu občnemu vodstvu poš v pregled dajal.

Oesterreich ein anderes zum deutsch-österreichischen Postvereine nicht gehöriges Gebiet zu durchziehen hätte, wird vereinbart, dass solche Correspondenzen von den österreichischen Postämtern unmittelbar den deutschen Postämtern und umgekehrt zukartirt werden.

Artikel 31.

Bezahlung der Frankogebühren.

Die Bezahlung der Frankirungs-Gebühren kann im Kirchenstaate auch mittelst Frankomarken geschehen. Für die mit nicht zureichenden Marken versehenen Correspondenzen aber wird das bezügliche ganze Porto dem Adressaten zur Last geschrieben.

D. Zeitungen.

Artikel 32.

Der Abschnitt V des Hauptvertrages, welcher die Artikel 30 bis einschliesslich 40 umfasst und das besondere Zeitungsgeschäft betrifft, findet für jetzt zwischen Oesterreich und dem Kirchenstaate keine Anwendung, und die periodischen Schriften jeder Art werden so behandelt werden, wie es im Allgemeinen für Drucksachen unter Kreuzband (Artikel 8 des gegenwärtigen Vertrages) festgesetzt ist.

E. Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 33.

Correspondenzkarten.

Für den sämmtlichen Correspondenzwechsel werden sich die beiderseitigen Postanstalten der Correspondenzkarten nach den anliegenden Mustern B, C bedienen, welche deutlich die Art und Weise der gegenseitigen Verrechnung und der Brieftaxirung anzeigen.

Artikel 34.

Münzwährung.

Die aus Oesterreich nach dem Kirchenstaate gehende Correspondenz wird in Kreuzern, von denen zwanzig eine österreichische Lire ausmachen; die aus dem Kirchenstaate nach Oesterreich gehende Correspondenz in Bajocchi taxirt, von denen hundert auf Einen Scudo gehen.

Differenzen, welche sich in Folge der nicht völligen Gleichheit des Gewichtes und der Münzwährung der beiden Staaten ergeben, werden nicht in Anrechnung gebracht.

Artikel 35.

Abrechnung und Saldirung.

Die in den päpstlichen sowohl, als österreichischen Correspondenzkarten aufgeführten Beträge werden täglich in ein eigenes Journal nach beiliegendem Muster D eingetragen.

Die österreichischen Postämter werden mit Ende eines jeden Monates ihre Journale abschliessen, und an das Rechnungs-Departement des Handels-Mini-

Poravnava med obema državama naj se godi ali v Rimu, ali pa na Dunaju, in sicer tam kjer je oskerbnija, ki ima kaj tirjati, vsake kvatre leta, v šestih tednih od dneva, ktereга ste se obe stranki zedinile zastran zneska dotične tirjave in dolžnosti potem, ko je bil pregled računov zadnjega mesca ravno pretečenih kvater skončan.

Dasiravno se je v prejšnem členu odločilo, da naj se razločki, ki na dan pridejo zavolj tega, ker teža in veljavina v obeh državah niste popolnoma enake, ne rajtajo, in her bi bil pri davšinah ktere ena država za drugo pobera, zavolj odločbe vrednosti, ki se je v členu 7. vstanovila, razloček pre velik v škodo Avstrii, se dogovorno izreče, da naj se pri porajtovanju en rimski skud enak ima dvema goldinarjama $2\frac{1}{5}$ kr. ali šest avstrijskim liram in 11 čentezimom.

Č l e n 36.

Uredske dopisovanja med oskerbnijama.

Papežko občno poštno vodstvo in poštno nadvodstvo lombardo-beneškega kraljestva se imate zastran vsega, kar se tiče vzajemne službe, pismeno pomenkovati.

Take reči, zastran kterih se omenjeni oblastnii ne morete zediniti, naj se poravnajo med obema vladama na diplomacijski poti.

Č l e n 37.

Pritožbe.

Vikši oblastnije pogajajočih deržav bodo pritožbe, ktere bi se jim zastran napačnega ravnanja poštних uredov ali urednikov naznanovale, sprejemale, in jih po zaslišanju izgovorov za opravičenje obdolženca, razsojevale.

Č l e n 38.

Porazumljenje zastran prenaredb speljavne poštne službe.

Poštima oskerbnijama obeh strani je na voljo dano, poštno službo popraviti, ako to dogovorno za dobro spoznate, posebno zastran vzajemnega razpošiljanja zvezkov med poštijami, ki si zaznamke dopisovanj imenujejo i. t. d.

Č l e n 39.

Porazumljenje zastran speljave nazočih pogodbinih odločb.

Avstrijsko vladarstvo obljubi, da se bo potrudilo, pri tujih vladarstvih opravi, da se bo z dopisovanjami med papežko deržavo in med deželami, ki so ime-

steriums in Wien einsenden, dieses wird dieselben monatlich der päpstlichen General-Postdirection zur Prüfung zufertigen.

Die Ausgleichung zwischen den beiden Staaten hat in Rom oder in Wien, und zwar eben dort, wo die guthabende Verwaltung ihren Sitz hat, in klingender Münze, vierteljährig innerhalb sechs Wochen von dem Tage an gerechnet, stattzufinden, an welchem beide Theile nach beendigter Revision der Rechnungen des letzten Monates des Vierteljahres über den Betrag des betreffenden Guthabens und der Schuldigkeit übereingekommen sind.

Obwohl im vorhergehenden Artikel bestimmt wurde, dass Differenzen, welche sich aus der nicht völligen Gleichheit der Münzwährung der beiden Staaten ergeben, nicht in Anrechnung gebracht werden sollen, und da aus den Gebühren, welche der eine Staat für den anderen einhebt, in Folge der im Artikel 7 verabredeten Werthsbestimmung eine zu fühlbare Differenz zum Nachtheile Oesterreichs sich ergeben würde, wird im gemeinsamen Einverständnisse festgesetzt, dass bei der Abrechnung ein römischer Scudo gleichzuhalten ist zwei Gulden $2\frac{1}{5}$ kr. oder sechs österreichischen Liren und 11 Centesimi.

Artikel 36.

Aemtliche Correspondenz zwischen den Verwaltungen.

Die päpstliche General-Postdirection und die Ober-Postdirection des lombardisch-venetianischen Königreiches haben über Alles, was auf den wechselseitigen Dienst Bezug hat, schriftlich zu verkehren.

Die Fragen, über welche die erwähnten Behörden sich nicht einigen könnten, sind im diplomatischen Wege zwischen beiden Regierungen zu verhandeln.

Artikel 37.

Beschwerden.

Die Oberbehörden der vertragschliessenden Staaten werden die Beschwerden, die etwa über unrichtige Vorgänge der Postämter und Postbeamten erhoben werden, entgegennehmen, und nach Anhörung der Vertheidigung des angeschuldigten Theiles gebührende Gerechtigkeit üben.

Artikel 38.

Bestimmungen des ausübenden Dienstes, welche im gemeinsamen Einverständnisse abgeändert werden können.

Den beiderseitigen Postverwaltungen steht frei, Abänderungen in der Ausübung des Dienstes einzuführen, wenn sie über deren Zweckmässigkeit einverstanden sind, insbesondere in demjenigen, was die gegenseitige Versendung der Packete zwischen den in Kartirungsverbindung stehenden Postämtern u. dgl. betrifft.

Artikel 39.

Vereinbarung über den Vollzug der obigen Vertragsbestimmungen.

Die österreichische Regierung verpflichtet sich, bei den fremden Regierungen

novane v B. C. čl. 17. in 24., po zgornjih pogodbnih odločbah ravnalo, in da se bo v tistih državah ljudem, ki kaj na pošto dajo, na voljo dalo, za pisma, ki gredo v papežko državo, ali vso poštnino naprej plačevati, ali pa nje plačanje nadpisancem prepušati, ako je to tudi za tiste dopisovanja mogoče, ki so v Avstrijo samo namenjene.

Č l e n 40.

Podloge za vkupno vredjenje vožnih pošt.

Storiti, da bo sedajna naprava kurirskih vožinj med Toskano in Avstrijo čez Bolonjo pripravniši za ljudi in koristniši za poštno dnarnice, obe pogajajoči vladi izrečete, dogovorno z vdeleženima vladama Toskansko in Modensko, da bote omejeno službo berž ko bo moč po sledečih vodilih v posebni pogodbi vredile:

§. 1. Davšine za vožno pošto od tovorov, od popotnikov in od njihove robe, ki ima večji teži od prosto pripuščene, se bodo ustanovile po tarifi, ki se ima dogovorno sestaviti, in se bodo pobemale za dotične poštno dnarnice.

§. 2. Poštne oskerbnije vsih štirih visocih pogajajočih strank praviloma prejmejo vse stroške za vožnjo do prve mejne postaje sosedne dežele.

§. 3. Vsaka poštna oskerbnija vse davšine za poštno vožnjo (§. 1) sprejme za stran pota, za kateriga ima vožne stroške plačevati. (§. 2.)

§. 4. Ako bi se vozovi in voditelji (kondukerji) poštno oskerbnije kake države rabili v okolii druge države, se uni zagotovi odškodnina, katero bo dogovorno ustanoviti treba.

Voditelji morajo porok biti za njim izročene poslatve.

§. 5. Vsaka država vsaki drugi zagotovi oprostjenje cestnin in mostnin za poštno vožnje, in vsako prednost, ktera gre njenim lastnim kurirjem na lastni zemlji.

§. 6. Vsakemu, ki kaj na pošto da, je na voljo dano, da davšine za poslatve po vožnji pošti, ktere se bodo v kako pogajajočo vlado poslale, ali sam opravi pri oddaji, ali danjih plačanje nadpisancu prepusti.

Č l e n 41.

Posebne pogodbe z drugimi italijanskimi državami.

Če bo avstrijska ali papežka vlada, v speljavo glavne pogodbe, z drugimi italijanskimi državami posebne poštno pogodbe sklepala, morate ena vlada drugi še preden se kaka pogodba sklene, to na znanje dati za to, da se bo v vkupnem dogovoru oskerbelo, česar je treba, ako pogodbe obe vladi posebno zadevajo.

dahin zu wirken, dass die Correspondenz zwischen dem Kirchenstaate und den sub B, C, Artikel 17 und 24 benannten Ländern nach den obigen Vertragsbestimmungen behandelt, und es in jenen Staaten den Aufgebern freigestellt werde, die nach dem Kirchenstaate bestimmten Briefe entweder ganz zu frankiren, oder den ganzen Portobetrag den Adressaten zur Zahlung zuzuweisen, in soferne diess für die nach Oesterreich selbst bestimmten Correspondenzen möglich ist.

A r t i k e l 40.

Grundlagen für die gemeinschaftliche Regelung der Fahrposten.

Damit der gegenwärtige Courierdienst zwischen Toscana und Oesterreich auf dem Wege über Bologna dem Publikum grössere Bequemlichkeit und den Postcassen grösseren Ertrag gewähren könne, erklären die beiden Regierungen, einverständlich mit den mitbetheiligten Regierungen von Toscana und Modena, obigen Dienst ehestens mittelst eines Specialvertrages auf Grundlage folgender Bestimmungen regeln zu wollen:

§. 1. Die Fahrpostgebühren für Frachten, für Reisende und für das Uebergewicht ihres Gepäcks werden nach einem gemeinschaftlich zu verabredenden Tarife festgesetzt und zu Gunsten der betreffenden Postcassen eingehoben werden.

§. 2. Die Postverwaltung eines jeden der vier vertragschliessenden Theile übernimmt im Grundsätze die sämtlichen Beförderungskosten bis zur ersten Poststation des angränzenden Staates.

§. 3. Jede Postverwaltung bezieht die sämtlichen Fahrpostgebühren (§. 1) für dieselbe Strecke, für welche sie die Beförderungskosten zu tragen hat. (§. 2.)

§. 4. Für den Fall, das Conducteure und Wägen der Postverwaltung eines Staates auf dem Gebiete der andern Staaten benützt würden, wird derselben eine zu vereinbarende Entschädigung zugesichert.

Die Conducteure haben für die ihnen zum Transporte anvertrauten Sendungen zu haften.

§. 5. Jedem Staate wird von Seite der andern Staaten für die Postwagenfahrten die Befreiung von Weg- und Brückenmauth-Gebühren und jede andere Begünstigung zugesichert, deren die eigenen Couriere auf dem Gebiete derselben sich erfreuen.

§. 6. Es wird den Aufgebern freigestellt sein, die Fahrpostgebühren für Gegenstände, welche nach einem der vertragschliessenden Staaten bestimmt sind, entweder bei der Aufgabe zu entrichten oder solche dem Adressaten zur Bezahlung zuzuweisen.

A r t i k e l 41.

Specialverträge mit andern italienischen Staaten.

Die Specialverträge, welche die österreichische und die päpstliche Regierung in Vollzug des Hauptvertrages mit andern italienischen Staaten abzuschliessen in die Lage kommen, sollen vor ihrem Abschlusse sich wechselseitig mitgetheilt wer-

Č l e n 42.**Začetek in terpež pogodbe.**

Nazoča pogodba bo moč dobila pet mescov po taistem dnevu, kterega se bote priterdbi izmenjale, in bo terpela pet let; pozneje naj se ima vselej za podaljšano na leto naprej, če se je šest mescov pred pretekom nobena pogajajoča stranka ne odpove.

Č l e n 43.**Izmenjevanje priterdbnih pisem.**

Poterdbi se bote izmenjale v Rimu v tridesetih dnevih, ali, če bo moč, še pred. V poverjenje tega je bila nazoča pogodba v dveh ravnoglasnih spisih sestavljena, in gori imenovana pooblastjenca sta ji svoja pečata pritisknila, ter jo podpisala. Storjeno v Rimu 30. Marca 1852.

(L. S.) **J. kard. Antonelli** s. r.(L. S.) **M. Esterházy** s. r.

Ker smo člene te pogodbe pregledali in prevdarili, s tim izrečemo in zagotovimo, da jih vse in vsacega za dobre in vgodne spoznamo, in obljubimo s Svojo cesarsko-kraljevo besedo, da bodemo vse to, kar je v njih zapopadeno zvesto spolnovati ukazali, in da ne bomo pripustili, da bi temu Naših kdo kakor si bodi, nasproti delal.

V poverjenje tega smo nazoče priterbino pismo s Svojo roko podpisali, in zapovedali, da naj se na-nj Naš Cesarski-kraljevi pečat pritiskne.

Storjeno v Našem Cesarskem mestu na Dunaju, dne 30. Aprila 1852 Našega vladanja četertem.

Franc Jožef.**(L. S.)****Gr. Buol-Schauenstein** s. r.

Po posebnem povelju Njeg. ces. kralj. apost. Veličanstva;

Ig. vitez Lichmann Palmrode s. r.

den, damit bezüglich desjenigen, was darin die beiden Regierungen besonders berühren dürfte, einverständlich Vorsorge getroffen werden könne.

A r t i k e l 42.

Anfangstermin und Dauer des Vertrages.

Der gegenwärtige Vertrag wird fünf Monate nach dem Tage der Auswechslung der Ratificationen in Wirksamkeit treten und fünf Jahre dauern, nach deren Verlauf er als von Jahr zu Jahr verlängert zu betrachten ist, wenn nicht sechs Monate vor dem Ablaufe einer der vertragschliessenden Theile denselben aufkündet.

A r t i k e l 43.

Auswechslung der Ratificationen.

Die Auswechslung der Ratificationen wird in Rom innerhalb dreissig Tagen, oder wenn thunlich, noch früher stattfinden.

Zur Urkunde dessen ist der gegenwärtige Vertrag in zwei gleichlautenden Exemplaren ausgefertigt und von den obengenannten Bevollmächtigten unter Beidrückung ihrer Siegel unterfertigt worden.

So geschehen, Rom den 30. März 1852.

(L. S.) **G. Cardinal Antonelli** m. p.

(L. S.) **M. v. Esterházy** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniantur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas Manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo-Regio muniri jussimus.

Dabamus in Imperiali urbe Nostra Vienna die 30. Aprilis 1852 Nostorum Regnorum quarto.

Franciscus Josephus m. p.

(L. S.)

Comes a Boul-Schauenstein m. p.

*Ad mandatum Sacr. Caes. ac Reg. Apostolicae
Majestatis proprium:*

Ig. Eques Liehmann a Palmrode m. p.

Priloga A k členu 1 posebne pogodbe. Pogodba med Avstrijo in Toskano 5. Novembra 1850 zastran temeljev avstrijsko - italijanskega poštnege društva (natisnjena v dež. zak. leta 1851, XVII. del, št. 77.)

Priloga B. k členu 33 posebne pogodbe.

Od zvanaj:

Zaznamek dopisovanj št. 1.

Od znotraj:

Zaznamek dopisovanj			
c. k. avstr. poštnije v	dne	na papežko poštnijo v 185	
		L.	Č.
a) Iz Avstrije: Znesek poštne od dopisovanj, za ktere je po znamkah naprej plačano . . . Poština, ki se ima v papežki deržavi za c. k. pošto poberati			
b) Iz nemških deržav in družih tam čez Poština, ki jo je nem. avst. poštno društvo za račun papežke deržave nabralo Poština, ki se ima v papežki deržavi za račun nem. avst. poštnege društva poberati			
c) Iz družih tujih deržav, ki so unštran Avstrije Poština, ki jo imajo papežke poštnije za avstrijski račun poberati Poština, ki jo imajo papežke poštnije za račun tujih deržav poberati			
		S.	B.
d) nazaj poklicane pisma po čl. 20 glavne pogodbe			
e) nazaj gredoče pisma po čl. 19 glavne pogodbe			
Priporočene pisma.			
Št.	Kraj oddaje na pošto	Nadpis	Kraj kamor gredo
			Od c. k. poštnije v
			I. I.

Beilage A zum Artikel 1 des Special-Vertrages. Vertrag zwischen Oesterreich und Toscana über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines vom 5. November 1850. (Landes-Gesetz-Blatt vom Jahre 1851 XVII. Stück, Nr. 77.)

Beilage B zum Artikel 33 des Special-Vertrages.

Von Aussen.

Correspondenz-Blatt Nr. 1.

Von Innen.

Correspondenzblatt			
des k. k. österreichischen Postamtes in		an das päpstliche	
Postamt in		Postamt in	
		185	
		L.	C.
<p>a) Aus Oesterreich:</p> <p>Portobetrag der mittelst Marken frankirten Correspondenzen</p> <p>Im Kirchenstaate einzuhebendes Porto für Rechnung der k. k. Postanstalt</p> <p>b) Aus den deutschen Staaten und darüber hinaus:</p> <p>Vom deutsch-österreichischen Postvereine für Rechnung des Kirchenstaates eingehobenes Porto</p> <p>Im Kirchenstaate für Rechnung des deutsch-österreichischen Postvereines einzuhebendes Porto</p> <p>c) Aus den anderen über Oesterreich hinaus liegenden fremden Staaten:</p> <p>Von den päpstlichen Postämtern für Rechnung Oesterreichs einzuhebendes Porto</p> <p>Von den päpstlichen Postämtern für Rechnung der fremden Staaten einzuhebendes Porto</p>			
		S.	B.
<p>d) Reclamirte Briefe in Gemässheit des Artikels 20 des Hauptvertrages</p> <p>e) Retour-Briefe in Gemässheit des Artikels 19 des Hauptvertrages</p>			
<i>Recommandirte Briefe</i>			
Nr.	Aufgabsort	Adresse	Bestimmungsort
			Vom k. k. Postamte in
			N. N.

Priloga B. k členu 33 posebne pogodbe.

Od zvanaj:

Zaznamek dopisovanj št. 1.

Od znotraj:

Poterdilo prejema.

čez zaznamek dopisovanj c. k. poštnije v dne
185 , kateri je dne z doli zapisanimi dopisovanji
redno sem prišel.

		S.	B.
a)	Na Avstrjansko: Znesek poštnine za dopisovanja, za ktere je po znamkah naprej plačano . . . Poština, ki se ima na Avstrjanskem poberati za račun papeške poste . . .		
b)	V nemške države in tje čez: Poština, ki so jo papeške poštnije za račun nem. avst. poštnega društva poberale . . . Poština, ki se ima v nem. avst. poštnem društvu za račun papeške države poberati . . .		
c)	V druge tuje države, ki so unstran Avstrije: Poština, ki so jo papeške poštnije nabrale, za račun tujih držav . . . Poština, ki jo imajo tuje države za račun papeške države poberati . . .		
		L.	Č.
d)	nazaj poklicane pisma po čl. 20 glavne pogodbe . . .		
e)	nazaj gredoče pisma po čl. 19 glavne pogodbe . . .		

Priporočene pisma.

Št.	Kraj oddaje na pošto	Nadpis	Kraj kamor gredo

Od c. k. poštnije v

I. I.

Beilage B zum Artikel 33 des Special-Vertrages.

Von Aussen.

Correspondenz-Blatt Nr. 1.

Von Innen.

Empfangsbestätigung

über das Correspondenzblatt des Postamtes in _____ vom _____
 185 _____, welches hierorts am _____ mit den unten aufgeführten
 Correspondenzen ordnungsmässig eingelangt ist.

		S.	B.
a)	Nach Oesterreich: Portobetrag der mittelst Marken frankirten Correspondenzen In Oesterreich für Rechnung der päpstlichen Post einzuhebendes Porto		
b)	Nach den deutschen Staaten und darüber hinaus: Von den päpstlichen Postämtern für Rechnung des deutsch-österreichischen Postvereines eingehobenes Porto Im deutsch-österreichischen Postvereine für Rechnung des Kirchenstaates einzuhebendes Porto		
c)	Nach den anderen über Oesterreich hinaus liegenden fremden Staaten: Von den päpstlichen Postämtern für Rechnung der fremden Staaten einge- hobenes Porto Von den Postämtern der fremden Staaten für Rechnung des Kirchenstaates einzuhebendes Porto		
		L.	C.
d)	Reclamirte Briefe in Gemässheit des Artikels 20 des Haupt- vertrages		
e)	Retour-Briefe in Gemässheit des Artikels 19 des Hauptver- trages		

Recommandirte Briefe

Nr.	Aufgabsort	Adresse	Bestimmungsort

Vom k. k. Postamte in _____ N. N.

Priloga C k čl. 33 posebne pogodbe.

Od zunaj:

Zaznamek dopisovanj št. 2.

Od znotraj:

Zaznamek dopisovanj			
papežke poštnije v		na c. k. poštnije v	
		185	
		dne	
		S.	B.
a) Na Avstrijansko:	Znesek poštne za dopisovanja za ktere je po znamkah naprej plačano		
	Poštnina ki se ima na Avstrijskem pobirati za račun papežke pošte		
b) V nemške države in tje čez:	Poštnina, ki so jo papežke poštnije za račun nem. avst. poštnega društva		
	pobirale		
	Poštnina ki se ima v nem. avst. pošt. društ. za račun papežke države pobirati		
c) V druge tuje države, ki so unstran Avstrije:	Poštnina, ki so jo papežke poštnije nabrale za račun tujih držav		
	Poštnina, ki jo imajo tuje države za račun papežke države pobirati		
		L.	Č.
d) nazaj poklicane pisma po čl. 20 glavne pogodbe			
e) nazaj gredoče pisma po čl. 19 glavne pogodbe			
Priporočene pisma.			
Št.	Kraj oddaje na pošto	Nadpis	Kraj kamor gredo
			Od papežke poštnije v
			I. I.

Beilage C zum Artikel 33 des Special-Vertrages.

Von Aussen.

Correspondenz-Blatt Nr. 2.

Von Innen.

Correspondenzblatt		an das k. k. Postamt 185
des päpstlichen Postamtes in in		vom
		S. B.
<p>a) <i>Nach Oesterreich:</i> <i>Portobetrag für mittelst Marken frankirte Correspondenzen</i></p> <p><i>In Oesterreich für Rechnung des Kirchenstaates einzuhebendes Porto</i></p> <p>b) <i>Nach den deutschen Staaten und darüber hinaus:</i> <i>Von den päpstlichen Postämtern für Rechnung des deutsch-österreichischen Postvereines eingehobenes Porto</i></p> <p><i>Im deutsch-österreichischen Postvereine für Rechnung des Kirchenstaates einzuhebendes Porto</i></p> <p>c) <i>Nach den anderen über Oesterreich hinaus liegenden fremden Staaten:</i> <i>Von den päpstlichen Postämtern für Rechnung der fremden Staaten eingehobenes Porto</i></p> <p><i>Von den Postämtern der fremden Staaten für Rechnung des Kirchenstaates einzuhebendes Porto</i></p>		
		L. C.
<p>d) <i>Reclamirte Briefe in Gemässheit des Artikels 20 des Hauptvertrages</i></p> <p>e) <i>Retourbriefe in Gemässheit des Artikels 19 des Hauptvertrages</i></p>		
Recommandirte Briefe		
Nr.	Aufgabsort	Adresse
		Bestimmungsort
		Vom päpstlichen Postamte in N. N.

Priloga C k čl. 33 posebne pogodbe.

Od zunaj:

Zaznamek dopisovanj št. 2.

Od znotraj:

Poterdilo prejema.			
čez zaznamek dopisovanj c. k. poštnije v 185 , kateri je dne		dne z doli zapisanimi dopisovanji	
redno sem prišel.			
			L. C.
a) Iz Avstrije: Znesek poštnine od dopisovanj, za katere je po znakah naprej plačano Poština, ki se ima v papežki državi za c. k. pošto pobirati			
b) Iz nemških držav in drugih tam čez: Poština, ki jo je nem. avst. poštno društvo za račun papeške države nabralo Poština, ki se ima v papežki državi za račun nem. avst. poštnega društva pobirati			
c) Iz drugih tujih držav, ki so unstran Avstrije: Poština, ki jo imajo papeške poštnije za avstrijski račun pobirati Poština, ki jo imajo papeške poštnije za račun tujih držav pobirati		S. B.	
d) Nazaj poklicane pisma po čl. 20 glavne pogodbe			
e) Nazaj gredoče pisma po čl. 19 glavne pogodbe			
Priporočene pisma.			
Št.	Kraj oddaje na pošto	Nadpis	Kraj kamor gredo
			Od papeške poštnije v I. I.

Beilage C zum Artikel 33 des Special-Vertrages.

Von Aussen.

Correspondenz-Blatt Nr. 2.

Von Innen.

Empfangsbestätigung			
über das Correspondenzblatt des k. k. Postamtes in 185 , welches hierorts am		vom mit den unten aufgeführten Correspondenzen ordnungsmässig eingelangt ist.	
		L.	C.
a) Aus Oesterreich:			
Portobetrag für mittelst Marken frankirte Correspondenzen			
Im Kirchenstaate für Rechnung Oesterreichs einzuhobendes Porto			
b) Aus den deutschen Staaten und darüber hinaus:			
Im deutsch-österreichischen Postvereine für Rechnung des Kirchenstaates eingehobenes Porto			
Im Kirchenstaate für Rechnung des deutsch-österreichischen Postvereines einzuhobendes Porto			
c) Aus den anderen über Oesterreich hinausliegenden fremden Staaten:			
Im Kirchenstaate für Rechnung Oesterreichs einzuhobendes Porto			
Im Kirchenstaate für Rechnung der fremden Staaten einzuhobendes Porto .			

		S.	B.
d) Reclamirte Briefe in Gemässheit des Artikels 20 des Haupt- vertrages			
e) Retourbriefe in Gemässheit des Artikels 19 des Haupt- vertrages			
Recommandirte Briefe			
Nr.	Aufgabsort	Adresse	Bestimmungsort
Vom päpstlichen Postamte in N. N.			

(Od zvanaj)

R a č u n s k i

papežke poštnije v čez dopisovanja ki so bile z avstrijansko poštnijo

(Od znotraj.)

Dopisovanja, ki jih je papežka poštnija odpravila na Avstrijansko										
Dan zaznamka dopisovanj	Papežko-avstrij.		Papežko-nemške		Za druge tuje države		Nazaj poklicane pisma	Nazaj gredeče pisma	Opombe.	
	S.	B.	S.	B.	S.	B.				S.
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										
11										
12										
13										
14										
15										
16										
17										
18										
19										
20										
21										
22										
23										
24										
25										
26										
27										
28										
29										
30										
31										
Vkup- no										

O p a z k a. Računski dnevnik za Avstrijanske urede je ravno tak, samo nadpis je treba spremeniti, in predele iz ene strani na drugo prestaviti.

posebne pogodbe.

dnevnik

izmenjane v mescu

185

Dopisovanja, ki so iz Avstrije v papeško državo prišle.

Dan zaznamka dopisovanj	Avstrijske		Nemško-papeške		Iz drugih tujih držav		Nazaj poklicane pisma	Nazaj gredoče pisma	Opombe.
	L. Č.	L. Č.	L. Č.	L. Č.	L. Č.	L. Č.			
1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									
10									
11									
12									
13									
14									
15									
16									
17									
18									
19									
20									
21									
22									
23									
24									
25									
26									
27									
28									
29									
30									
31									
Vkupno									

Von Aussen.

A b r e c h n u n g s -

des päpstlichen Postamtes in

über die mit dem k. k. österreichischen

Von Innen.

Abfertigung des päpstlichen Postamtes an das österreichische													
Datum des Correspondenzblattes	Römisch-österreichische Correspondenzen		Römisch-deutsche Correspondenzen		Nach den anderen fremden Staaten		Reclamirte Briefe	Retourbriefe	Anmerkung				
	S.	B.	S.	B.	S.	B.							
1													
2													
3													
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													
12													
13													
14													
15													
16													
17													
18													
19													
20													
21													
22													
23													
24													
25													
26													
27													
28													
29													
30													
31													
Summe													

Anmerkung. Das Abrechnungs-Journal der österreichischen Postämter ist dem Vortliegenden gleich; nur ist die Ueberschrift zu ändern und haben die Rubriken der rechten Seite links, jene der linken Seite rechts zu kommen.

Abrechnung

Postämter in Österreich, in welchem die Postämter für den Monat

Abrechnung der österreichischen Postämter an das öffentliche

Anzahl	Österreichische Correspondenz		Deutsch-römische Correspondenz		Von den anderen fremden Staaten		Inländische Correspondenz	
	1871	1872	1871	1872	1871	1872	1871	1872
1								
2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								
9								
10								
11								
12								
13								
14								
15								
16								
17								
18								
19								
20								
21								
22								
23								
24								
25								
26								
27								
28								
29								
30								
31								

Das Abrechnungsbuch der österreichischen Postämter ist den Postämtern, welche an die öffentliche Abrechnung angeschlossen sind, zu senden und haben die Beiträge der rechten Seite nach dem unten stehenden Verzeichnisse zu zahlen.